

0120404



Bibliotheca Alexandrina

شاعر في نيويورك

تأليف: فديريكو غرسيه لوركا

ترجمة: ماهر البطوطي



الهيئة المصرية
العامة للكتاب

شاعر فى نيويورك

تأليف : فديريكو غرسية لوركا

ترجمة : ماهر البطوطى



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٦

الإخراج الفني

صبري عبد الواحد

شاعر في نيويورك

١٩٢٩ - ١٩٣٠

الى بيبي وكارلوس مورلا

نظمت أشعار هذا الكتاب
في مدينة نيويورك في عام
١٩٢٩/١٩٣٠ حيث عاش الشاعر
دارسا في جامعة كولومبيا .

ف . غ . لوركا

المحتويات

١١	- بين يدي الديوان
١٥	- تقديم الشاعر لقصائده
٢٥	١ - قصائد الوحدة في كولومبيا
٢٧	- عودة من جولة
٢٨	- ١٩١٠ (فاصل موسيقى)
٣٠	- حكاية الأصدقاء الثلاثة ودورتهم
٣٥	- صباحك في «منتون»
٣٩	٢ - السود
٤١	- نمط السود وفردوسهم
٤٤	- أنشودة إلى ملك هارلم
٥٣	- كنيسة مهجورة (موال الحرب العظمى)
٥٧	٣ - دروب وأحلام
٥٩	- رقصة الموت
	- منظر الجماهير التي تقىء (مهبط الليل في
٦٥	«كوني أيلاند»)
	- منظر الجماهير التي تبول (ليلية «باتارى
٦٩	بليس»)
٧٣	- جريمة قتل

- ٧٤ - عيد الميلاد على نهر «هدسون»
- ٧٨ - مدينة لا تتام (ليلة جسر «بروكلين»)
- ٨٤ - بانوراما عمياء لنيويورك
- ٨٨ - ميلاد المسيح
- ٩٠ - الفجر
- ٩٣ - ٤ - قصائد بحيرة «عدن ميلز»
- ٩٥ - تضعيفة شعرية لبحيرة عدن
- ٩٩ - سماء حية
- ١٠٣ - ٥ - في كوخ الفلاح (ريف نيويورك)
- ١٠٥ - الطفل «ستانتون»
- ١١٠ - بقرة
- ١١٢ - طفلة غارقة في البئر (غرناطة ونيويورك)
- ١١٥ - ٦ - فاتحة للموت (قصائد الوحدة في «فيرمونت»)
- ١١٧ - موت
- ١١٩ - ليلية الفراغ
- ١٢٦ - منظر طبيعي لقبرين وقلب آشوري
- ١٢٩ - ظل
- ١٣٢ - قمر وبانوراما الحشرات (قصيدة حب)
- ١٣٩ - ٧ - العودة إلى المدينة
- ١٤١ - نيويورك، مكتب واتهام
- ١٤٧ - مقبرة يهودية
- ١٥٣ - ٨ - أنشودتان
- ١٥٦ - صرخة إلى روما (من فوق مبنى كرايزلر)
- ١٦٢ - أنشودة إلى وولت ويتمان
- ١٧٥ - ٩ - الفرار من نيويورك (فالسان نحو الحضارة)

- ١٧٧ فـالس صغـير من فيينا -
- ١٨١ فـالس بـين الأـغصان -
- ١٨٥ ١٠ - الشاعـر يـصل إـلى هـافانا -
- ١٨٧ لـحن السـود فـى كـويا -
- ١٩٠ قـصيدة صـغيرة مـطلقة -
- ١٩٣ وأخـيرا اسـتطاع القـمر أن يـتوقـف -

بين يدي الديوان

يضم هذا الديوان القصائد التي كتبها الشاعر غرسيه لوركا إبان زيارته الأمريكية التي قام بها في يونيو ١٩٢٩ واستمرت حتى مارس ١٩٣٠. وكان غرض الرحلة هو دراسة اللغة الإنجليزية في جامعة كولومبيا بنيويورك . ولكنه عاش في نيويورك ، وزار ولاية فيرمونت ، ثم قام برحلة الى جزيرة كوبا ، وعاد الى بلاده دون أن يتعلم شيئا من اللغة الإنجليزية !

ولقد قال لوركا ملخصا تجربته الأمريكية : " لقد كانت من أشد التجارب فائدة في حياتي " . ولا عرو ، فإن إقامته في نيويورك ، بإجماع النقاد ، قد غيرت رؤيته تجاه الحياة وتجاه الإنسان وتجاه الفن . ويستبين أثر زيارة نيويورك أكثر ما يستبين في القصائد التي أمام القارئ الآن ، بما فيها من ابتعاد عما درج عليه الشاعر من استلهام الموروث الأدبي الاسباني - خاصة الأندلسي منه - الى الفوص في التجربة السيريلية التي كانت تطرق أبواب أوروبا آنذاك بقوة ، والتي كان من أقطابها عدد من أصدقاء الشاعر المقربين ، وعلى رأسهم الرسام سلفادور دالي والسينمائي لويس بونيويل . وإن ما ساعد على تفجر الصورة السيريلية في أعمال الشاعر في هذا الديوان هو ذلك التناقص الحاد الذي وجدته لوركا بين مدينته الأندلسية الهادئة غرناطة ، وبين ما وجدته في العالم الجديد ، متمثلا في حاضرة المادة والمال وناطحات السحاب ، وكل ما هو جديد ومثير .

ومن المثير للأسى أن لوركا لم يعيش ليرى ديوانه منشورا ، إذ أنه قُتل عام ١٩٣٦

غداة الحرب الأهلية الإسبانية فى ظل ظروف فاجعة أوردت وصفا لها فى كتابى المعنون " لوركا شاعر الأندلس " الذى أصدرته الهيئة العامة للكتاب عام ١٩٩٣ . وقد ترك الشاعر مخطوطة الديوان لدى أحد أصدقائه - يدعى خوسيه برجامين - فى ربيع عام ١٩٣٦ . وعند اقتراب هزيمة الجمهوريين فى الحرب الأهلية ، غادر برجامين إسبانيا الى باريس ومنها الى المكسيك حيث أسس دار " سينيكا " للنشر . وقد أصدر الديوان عن دار النشر هذه فى يونيو ١٩٤٠ . ومنذ ذلك الحين ، صدرت طبعا كثيرة للديوان ، فيها اختلافات كثيرة من حيث عدد القصائد وإهداءاتها ، وهذا راجع الى عدم وجود طبعة نهائية صادرة فى حياة الشاعر . وقد قمت بترجمة المجموعة التى يتضمنها الديوان فى الأعمال الكاملة للوركا الصادر عن دار النشر الإسبانية أجيلار عام ١٩٧٢ .

وبالإضافة الى التأثيرات السيريلية التى تستبين فى القصائد ، فإن المعلومات التى أوردها الشاعر عند إلقائه بعض هذه القصائد شفويا - والتى نترجم حابيا منها فى الفصل التالى - تعرض الكثير من انطباعات الشاعر فى تجربته الأمريكية ، والمشاعر التى ساهمت فى تشكيل الصور الغريبة التى تزجر بها هذه القصائد . ومن ناحية أخرى ، من المهم الإشارة الى أسماء بعض أدياء اللغة الإنجليزية الذين اهتم لوركا بالتعرف على إنتاجهم الشعرى - ولو عن طريق اللغة الإسبانية أو شرح الأصدقاء - وعلى رأسهم " وولت ويطمان " و " إدجار ألان بو " و " ... ت . س . إليوت " الذى ورد ذكره فى تقديم القصائد والذى أشار العقاد الى ألفة لوركا بقصائده الرئيسية حتى ذلك الوقت ، وبخاصة " الأرض الخراب " التى صدرت عام ١٩٢٢ . وسيجد القارئ شيئا كبيرا بصور عقم الحياة المادية الحديثة ووحدة الإنسان وعزلته المريرة فى الصور اللوركية النيويوركية وبين مثيلاتها فى " الأرض الخراب " و " الرجال الجوف " وغيرهما من قصائد إليوت .

ويأمل المترجم ، بصدد هذا الديوان باللغة العربية ، أن يسهم نشره فى ميدان النقد المقارن ، من ناحية التأثير الذى مارسه شعر لوركا وصوره الفنية - حتى فى

ترجماته الإنجليزية والفرنسية ، وفي أصله الإسباني - في الشعر العربي الحديث وخاصة شعر المهجر العربي .

وثمة ملاحظة لا بد من الإشارة إليها في خاتمة المطاف ، ذلك أنني قد صحبت لوركا أعواما طويلا بدأت في القاهرة في الستينيات حينما كنت أبحث عن أخباره وأتلمس أشعاره وسيرته في النادر من الكتب الإنجليزية التي كنت أجدّها آنذاك . ثم أتيت لي فرصة فريدة حين عملت زهاء خمس سنوات في مدريد ، فطالعت كل ما وقعت عليه يداي من أدبه وفنه وما كتّب عنه من شروح ونقد ، وشددت الرجال إلى مدينته وإلى الأماكن التي ارتبطت بحياته وإنتاجه الفني . وفي تلك الفترة ، طالعت لأول مرة قصائد شاعر في نيويورك ، بلغتها الصلية ، وفهمت منها ما فهمته ، واستوعبت معظمها عن طريق الحدس الشعري . ثم حملتني الحياة بعد ذلك في ١٩٧٨ إلى العمل في نيويورك ، تلك المدينة الهائلة الرهيبة التي مثلت في ذهني مسبقا كل ما عناه الكتّاب والشعراء عن الحياة المادية وسيطرتها على النفس الإنسانية . وإنّي لأشهد أن حياتي في نيويورك - حيث أقيم حتى الآن - قد جعلتني أغوص في قصائد لوركا وأفهمها فهما يزيد كثيرا عن فهمي السابق لها . ولا عجب أن عدت إلى الديوان ، وكنت قد أعددت ترجمة مبدئية له خلال ثلاثة شهور- أسطورية في برشلونة عام ١٩٧٦ ، وأجريت فيها من التغيير والتبديل الشيء الكثير ، بما يعكس فهمي الأصدق لما خامر فؤاد لوركا من مشاعر أنتجت الصور الفنية الغريبة والفريدة التي يحتويها الديوان .

وأملّي أن أكون قد نجحت في نقل أثارة من الرؤيا التي حاول لوركا أن يقلها إلى القارئ عن طريق هذه القصائد .

نيويورك في ١ فبراير ١٩٩٥

تقديم الشاعر لقصائده

سيداتى سادتى :

كلما وقفت لأتحدث أمام مجموعة كبيرة من الناس ، يجول فى خاطرى دائما
أشئى قد دخلت خطأ الى القاعة . وثمة أيد لبعض الأصدقاء قد دفعتنى دفعا الى هنا
، وما أنا أمامكم الآن . والعرض الوحيد الذى يمكن أن أقدمه لكم اليوم هو بعض الشعر
الحى المرير . ولربما أمكننى أن أفتح عيني ذلك الشعر على إتساعهما أمام
أنظركم .

لقد قلت " شاعر فى نيويورك " بينما كان يتعين على أن أقول " نيويورك
فى شاعر " . والشاعر ، بكل بساطة ، هو أنا . شاعر لا حظ له من الموهبة ولا
العبقرية ، ولكنه يستطيع أحيانا أن يهرب عن طريق حافة المرآة بسرعة أكبر مما
يستطيع أن يفعل معظم الأطفال . شاعر يأتى الى هذه القاعة وهو يحب أن يتخيل
أنه إنما يعود الى غرفته ، وأندكم أصدقاؤه المقربون ؛ فإنه لا يمكن أن يكون هناك
شعر مكتوب ما لم تستعبد العيون للسطر الغامض ، ولا شعر مقروء ما لم تكن الآذان
طبعة وودية . وبهذا يمكن للكلمة أن تخرج وأن تحمل دماء الى شفاه المتكلم ، وتحمل
سماء الى جبين المستمع .

وعلى كل حال ، يجب على المرء أن يتكلم بوضوح . إننى لم آت الى هنا كى
أرفه عنكم ، فليس ذلك بوسعى ، وببساطة : لا يهمنى أن أقوم به . إننى هنا كيما
أحارب . أحارب يدا بيد ضد الجمهور اللامبالى . فأنا لن ألقى محاضرة ، بل قراءة
شعرية - مقدما جسدى ، منهجى ، مشاعرى - وبحاجة الى أن أدافع عن نفسى ضد
التنين الهائل الكامن هناك الذى يمكن أن يأكلنى حيا بتشاؤباته ورؤوسه الثلثمائة ! هذا
هو ما أعنى بكلمة أحارب .

قبل أن أقرأ القصائد على هذا الجمهور الكبير ، يجب على أن أبتهل الى ربة الشعر كيما تفيض علينا بالإلهام . فهذه هي الطريقة الوحيدة التي يمكن لكم بها أن تنجحوا في العمل الصعب لضم الاستعارات الشعرية حالما تصور لكم ، دون الاعتماد على الذكاء أو على الإحساس النقدي ، وكيما يمكنكم أن تقتنصوا ، بنفس السرعة التي أقرأ بها ، التصميم الإيقاعي للقصيدة . ذلك أنه لا يمكن الحكم على قصيدة ما من قراءة واحدة لها ، وبخاصة قصائد مثل تلك المليئة بما أسميه " وقائع شعرية " ، تستجيب لمنطق شعري خالص ، وتتبع أبنية الانفعال والمعمار الشعري . فقصاصد من هذا النوع لا يحتمل أن تفهم دون عون صادق من ربة الشعر .

إنني لن أحكى لكم ماهي نيويورك " من الخارج " ؛ لأن لنيويورك - مثل كل المدن الكبرى الخرى - كتباً عديدة تصفها . كما إنني لن أحكى عن رحلتى . إن ما سأقدمه هو رد فعلي الوجداني العاطفي ، صدق وعضوية ؛ وهما خاصيتان لا تتأنيان للمفكرين إلا بصعوبة ؛ ولكنهما تتأنيان بسهولة للشعراء .

إن أول عنصرين يلمسهما الزائر في المدينة الكبيرة هما المعمار فوق الإنساني والإيقاع المحموم . الهندسة والأسى . فللهولة الأولى ، يمكن أن يختلط الإيقاع بالبهجة ، ولكن حين ينظر المرء في رويّة أكثر الى آلية الحياة الإجتماعية والاستعداد المؤلم للإنسان والآلة على السواء ، فسوف يرى أنها ليست سوى نوع من الأسى الذي يجعل حتى الجريمة والعصابات وسائل هروب يمكن الإغضاء عنها .

ترتفع بنايات الحادة الجوانب الى السماء ، بلا رعية منها أن تكون سحاباً أو أن تطلب مجداً . إن زوايا المعمار القوطي وحوافه تخرج من قلوب الموتى المدفونين ، ولكن هذه الزوايا والحواف تصعد في برود نحو السماء في جمال لا جذور له ، ولا تبين عن شوق ، بل عن توافق غبي وعجز كامل عن أن تسمو أو تستصر - كما يفعل المعمار الروحي - على النوايا الأدنى للمهندس المعمارى . ليس من شيء أكثر شاعرية وهو لا من معركة ناطحات السحاب مع السماوات التي تطللها . إن الثلوج والمطر والغمام تبرز الأبراج الرحيبية أو تفرقها أو تخفيها ؛ سيد أن تلك الأبراج ، معادية للأسرار وعماء تجاه أى نوع من اللعب ، تجز ضفائر المطر وتلمّح سيوفها الثلاثة آلاف عبر بجمعة الضباب الرقيقة .

ولا يمر سوى وقت قصير قبل أن يدرك المرء أن هذا العالم الهائل ليست له جذور ، ويضهم لماذا كان على المتنبي إدجار ألان بو أن يعانق الأسرار ويدع الانتشاء الودى يغلى فى عروقه .

ولقد استرجعتُ ، أنا الجوّال المنفرد ، طفولتى على هذا السحو (يقرأ قصيدة " ١٩١٠ ، فاصل موسيقى ") .

وفى القصيدة الصغيرة التالية ، تجولتُ وحيدا ، وقد استنفذنى ايقاع الإعلانات الكهربائية الضخمة فى " تايمز سكوير " . وهربتُ من جحافل النوافذ العظمى حيث لا يوجد شخص واحد لديه الوقت كيما يراقب سحابة أو يتحدث مع نسمة من تلك النسمات الرقيقة التى يرسلها فى عناد البحر الذى لا يجد من يرد عليه (قصيدة " عودة من جولة ") .

ولكن ، عليك أن تخرج ، وأن تقهر المدينة ، وألا تستسلم لردود الفعل العاطفية دون أن تكون قد احتككت بالجماهير فى الطرقات وبجموع الناس القادمين من جميع أنحاء العالم .

ولهذا فقد خرجتُ الى الطرقات ، وقابلت السود . ونيويورك هى ملتقى كل أعراق العالم ، بيد أن الصينيين والأرمن والروس والألمان يظلمون أجنب عرباء . وهكذا يظل الجميع ... ما عدا السود . ليس هناك من شك فى أن السود يمارسون تأثيرا عظيما فى أمريكا الشمالية ، وأنه مهما يقول البعض ، فإن السود هم أرق عنصر فى العالم وأكثره روحانية . ذلك لأنهم يؤمنون ، لأنهم يأملون ، ويغتنون .

وإذا حال المرء عبر حى " البرونكس " أو " بروكلين " ، حيث يعيش الأمريكيون الشقر ، فإنه يستشعر شيئا من الصمم : الناس الذين يحبون الجدران التى تحميهم من النظرات الجائلة ؛ ساعة حائط فى كل منزل ... الخ . ولكن ، فى أحياء السود ، هناك شيء من التبادل المستمر للبسمات ؛ اهتزاز أرضى عميق يغطى أعمدة النيكل بالصدأ ؛ الصبى الصغير الجريح الذى إذا تطلعت إليه طويلا فسوف يقدم لك فطيرة التفاح التى يأكلها .

اعتدتُ كل صباح أن أنطلق ماشيا من الجامعة التى أعيش فيها ، ولم أعد بعدُ " مستر لوركا " المرتعد ، كما كان يسمي أساذتى ؛ بل أصبحتُ " الصبى

النائم " الغريب ، كما كانت تباديني الساقيات فى المقاهى . وبما أننى أردت أن أتبين كيف يفكر السود ، فقد راقبتهم عن كثب وهم يرقصون ، فالرقص هو الطريقة الحزينة الفريدة التى يعبرون بها عن آلامهم . وعندها ، كتبت هذه القصيدة " نمط السود وفردوسهم " .

ولكنى لم أعبر عن نفسى التعبير الصحيح . لم يكن ما هو أمامى نمطا جماليا ولا فردوسا أزرق . إن ما كنت أتطلع اليه وأمشى من خلاله وأحلم به هو أشد المدن السوداء أهمية فى العالم ، هارلم . إنه حى من المنازل التى تضرب الى الحمرة ، ملئ بمنازلى البيانو وأجهزة الراديو ودور السينما ، ولكنه يصطبغ بالريبة التى يتصف بها هذا العنصر . أبواب نصف مغلقة ؛ أطفال سود ناصعون يخافون من الأثرياء القاطنين فى " بارك آفنيو " ؛ جرامافونات تسقط أغانيها فجأة ؛ ترقب العدو الذى يمكن أن يأتى من صوب " إيست ريفر " ويصوب نيرانه حيث يعيشون . لقد أردتُ أن أكتب قصيدة العنصر الأسود فى أمريكا الشمالية ، وأن أظهر الألم الذى يشعر به السود فى عالم مخالف لهم . إنهم عبيد ما اخترع الرجل الأبيض من آلات ، فى خوف دائم أن ينسوا يوما كيف يشعلون الموقد العازى أو كيف يقودون السيارة أو كيف يعقدون ربطة العنق ، يخافون أن يشسوا شوكة الطعام فى أعينهم . إن ما أعنيه هو أن هذه الاختراعات ليست من صنعهم . إن السود يعيشون على أشياء مستعارة ؛ وعلى الآباء أن يحافظوا على نظام صارم فى بيوتهم لئلا بعد السوة والأطفال إسطوانة الجرامافون أو يأكلوا إطارات السيارة .

بيد أننى كنت أحتج كل يوم . كنت أحتج لرؤيتى الصفار السود يختنقون من الياقات الصلدة . كنت أحتج إذ أرى هذا القدر من الأجساد مسروقا من الفردوس وبين يدى اليهود ذوى الأنوف الثلجية والأرواح النشافية ؛ وكنت أحتج ضد أشد الأشياء حزنا على الإطلاق ، وهو أن السود لا يريدون أن يكونوا سودا ، وأنهم يخترعون مراهم ذليل عن شعرهم ذلك التجعد اللطيف ، ومساحيق تحيل وجوههم الى اللون الرمادى ، وأشربة تملا حصورهم وتذوى شفاههم ذات اللون البرتقالى الغض .

كنت أحتج ، وبرهان ذلك هو قصيدتى " أنشودة الى ملك هارلم " ، صرخة

تشجيع الى هؤلاء الذين يرتعدون ويمتشون في حرص ولهفة عن جسد المرأة البيضاء
(القصيد) .

ومع ذلك ، فإن الجانب الوحشى والفائر من نيويورك ليس هو هارلم . ففى
هارلم يوجد الدفء الإنسانى وتوجد ضجة الأطفال ، وهناك بيوت وحشاش ، حيث
الألم يجد العذاب ، والجرح يجد ضماداته العذبة .

إن الجانب المرعب البارد القاسى لنيويورك هو " وول ستريت " . ثمة أنهار
من الذهب تتدفق الى هناك من كل أنحاء الأرض ، ويأبى الموت معها . هناك ، أكثر
من أى مكان آخر ، يشعر المرء بالغياب التام للروح : جموع من الرجال لا يستطيعون
العد بعد رقم ثلاثة ، وجموع أكبر لا تستطيع المضى فيما وراء رقم ستة ؛ الاحتقار
للعلم الصافى والاحترام الشيطانى للحظة الراهنة . والشئ المرعب هو أن تلك الجموع
التي تملأ هذا الشارع تعتقد أن الدنيا ستظل دائما على ما هى عليه ، وأن
من واجبها الإبقاء على الآلة الضخمة تعمل ، ليلا ونهارا ، الى الأبد .

لقد كان من حظى أن أرى بعينى رأسى انهيار سوق الأوراق المالية الذى حدث
مؤجرا ، حين فقدوا عدة مليارات من الدولارات ، كوما من النقود الميتة التى انجرفت
الى البحر . إنى لم أشعر من قبل قط وسط الانتحارات والهستيريا والإغماء الجماعى
للناس بذلك الإحساس للموت الحقيقى ، الموت دونما أى أمل ، الموت الذى لا يمثل
سوى العفن ؛ ذلك أن المشهد كان مريعا وحاليا من أى هيبة . وأنا ، الذى جئت من
بلد حيث ، كما قال الأب العظيم " أو نامودو " : " تشق الأرض عند الليل طريقها
صُعُدا الى السماء " ، شعرت بما يشبه الدافع الإلهى للهجوم على ذلك المشهد
الظلالى ، حيث سيارات الإسعاف تجمع المنتحرين ذوى الأيدي المنيئة بالخوانم .

ذلك هو السبب الذى وضعت من أجله قصيدة " رقصة الموت فى وول
ستريت " ؛ القناع الأزرق النمطى ، الموت الذى هو موت حقا دون ملائكة أو بعث ،
موت غريب تماما عن الروح ، همجى وبدائى مثل الولايات المتحدة ، ذلك البلد الذى
لم يحارب مطلقا ولن يحارب أبدا فى سبيل السماء . (القصيد) .

ثم هناك جموع الناس ! ولا يمكن لإمرئ أن يتخيل كيف هى الجموع فى

نيويورك ، باستثناء ربما " وولت ويتمان " الذى كان يفتش فيها عن العزلة ،
و " ت . س . إلويوت " الذى يعصر الجموع كأنما هى ليمونة فى قصيدته ،
مستخلصا منها فتران جريحة ، وقبعات مبلولة ، وطلالا نهريّة .

ولكن ، بالإضافة الى ذلك ، حين تكون تلك الجموع ثملة ، فإنه يكون أمامنا واحد
من أكثر المشاهد حدة فى الحياة . و " كوني أيلاند " هى مكان مهرحان كبير يؤمه
فى أيام الآحاد فى الصيف ما يربو على مليون شخص . وهم يشربون ويتصايحون
ويأكلون ويتمرغون ، ويخلّفون المحيط مليئا بورق الصحف والشوارع مغطاة بالعلب
الصفيح وأعقاب السجائر ونقايا الطعام وأحذية مكسورة الكعب . وفى طريق العودة
الى المنزل ، تغنى الجموع وتتقيا فى مجموعات مئوية فوق أسوار الشاطئ الخشبية .
وتتبول جموع فى مجموعات ألفية فى الأركان ، وعلى القوارب المهجورة ، أو على
نصب غاريبالدى أو الجندي المجهول .

ولا يمكن للمرء أن يتحيل مدى العزلة التى يشعر بها الإسبانى هاك ، ولا سيما
الأندلسى . إنك إذا وقعت فسيديسون علبك ، وإذا انزلقت فى الماء فسيديفونك
تحت لثائف السندويتشات التى يأكلونها .

ويملاً الدوى الذى تحدته تلك الجماهير المريعة يوم الأحد السيويوركى بكامله ،
تدق على الأرصفة الجوفاء بإيقاع الاندفاع الهالع (يقرأ قصيدة " منظر الجماهير
التي تقى ") .

وتتفق عزلة القصاد التى كتبته عن الجموع فى إيقاعها مع قصاد أخرى لا
يتيسر لى وقت لتلاوتها الآن ، مثل قصاد " ليلبة جسر بروكلين " و " مهبط الليل
فى بانارى بليس " ، حيث يرقص البحارة والنسوة والجنود ورجال الشرطة على البحر
المتعب .

ويحل شهر أغسطس ، ويقهر القيظ نيويورك مثلما يحدث فى بلدة "إستجّه"
الأندلسية ، ولا بد أن أرحل الى الريف .

بحيرة حضراء ، مناظر طبيعية تنتشر فيها الأعشاب . وفجأة ، يبدو فى الغابة
شبح امرأة قصية . ويصحبني هاك فتاة صغيرة هى ماري وفتى صغير هو ستانتون
، ويعزفان لى الموسيقى ويعلمانى فى صبر أسماء الرؤساء الأمريكيين . وحين تأتى

الى لنكولس ، يقفان ويؤديان التحية العسكرية . ووالد ستامتون مزارع لديه أربعة جياذ عمياء فى قرية " عدن ميلر " . والأم مصابة بالحمى على الدوام . وأجرى لها وهناك ، وأشرب مياها عذبة ، وتنبسط طبيعتى بين أصدقائى الصغار ومنساظر الطبيعة .

ووسط مثل هذه البيئة ، كان من الطبيعى لأشعارى أن تتخذ رنة الغابات . ومع تعبى من نيويورك وحنينى الى أبسط الأشياء وأضعف المخلوقات ، كتبت قصيدة عن الحشرات ، أبدأها بشدان العون من العذراء . لقد أردت أن أغنى للحشرات التى تقضى وقتها طائرة تسبّح لله (القصيدة) .

وتنقضى عطلة الصيف ، ذلك أن " ساتورن يوقف القطارات " ، ويجب على أن أعود الى نيويورك . ويشق القطار طريقه على طول الحدود الكندية ، وأشعر بالشقاء وأحن الى أصدقائى الصغار . ثم يجرى مرة أخرى إيقاع نيويورك الأهوج . ولكنه لم يعد يثير دهشتى ؛ فأنا أعرف آلية الشوارع وأتحدث الى الناس وأغوص على نحو أعمق فى الحياة الاجتماعية . وأشجبتها . فأنا قد جئت من الريف ولا أؤمن أن الإنسان هو أهم شيء فى هذه الدنيا . (قصيدة " نيويورك ، مكتب واتهام) . الوقت يمر . وليس الوقت هو وقت قراءة المزيد من القصائد . علينا أن نغادر نيويورك . لن أقوم بتلاوة قصائد عيد الميلاد ، أو قصائد الميناء . سوف تقرأونها يوما ما فى الكتاب إذا أردتم ذلك .

ويمر الوقت ، وها أنا على ظهر السفينة التى ناحدى بعيدا عن المدينة المحمومة تجاه جزر الأنتيل الجميلة . ليس هناك بعدُ أبراج تناطح السحاب وتماركه ولا أفواج من الشرفات تلتهم أكثر من نصف الليل . وتسبح الأسماك الطائرة أكابيل رطبة . والسماء ، مثلها مثل تلك المرأة الزرقاء الضخمة التى رسمها بيكاسو ، تندفع الى البحر مفتوحة الذراعين .

لقد هزمت السماء ناطحات السحاب . وعلى البعد ، يبدو معمار نيويورك مهولا ، ويحرك المرء مثلما يحركه منظر الطبيعة ، منظر الجبال أو الصحراء . ويدافع مبقى كرايزلر عن نفسه من الشمس بقمته الفضية الضخمة . وتبدو الجسور والسمس والقطارات والجبال وقد أصابها الصمم وقيدتها الأغلال : أغلال نظام اقتصادى فاس

لا بد أن يَنحَر على وجه السرعة ؛ ومصابون بالصمم من جراء التنظيم الزائد عن الحد ولأنهم يفتقرون الى جرعة كافية من الجنون .

على أية حال ، كنت أغادر نيويورك فى شىء من الحزن وبإعجاب عميق . كنت أخلّف الكثير من الأصدقاء هناك ، كما أنها أعطتني أكثر التجارب فائدة فى حياتي . ولا بد لي من أن أشكرها على أشياء كثيرة ، ولا سيما الصور الزرقاء والانطباعات الخضراء التى منحها لي شاطيء نيوجرسى بينما أنا أتمشى هناك مع أديتا الهندية البرتغالية ومع صوفيا ميجوينوف البورتوريكينية الروسية ، ومن أجل متحف الأحياء المائية العظيم وحديقة حيواناتها ، حيث شعرت كأنما أنا طفل ، وتذكرت كل أطفال العالم .

بيد أن السفينة تمضى بعيدا ، وبدأنا نهلّ على أشجار النخيل ونتنسم عبر أمريكا ذات الجذور ، أمريكا الإلهية ، أمريكا الإسبانية .

ولكن ... ما هذا ؟ أنا فى أسبانيا مرة أخرى ؟ أهو الأندلس العالمى ؟ إنها صخرة قادش ، بظلال أكثر توهجا . إنها ودية إشبيلية ، أكثر ميلا الى الاحمرار . إنها خضرة غرناطة ، مع شىء من الفوسفورية الشبيهة بالأسمك .

وتقوم هافانا وسط حقول قصب السكر وضجيج الشخاليل والأبواق والأجراس وموسيقى الماريمبا . ومن يأتى ليرحب بي فى الميناء سوى تلك الصبية السمراء ترينيداد ، رفيقة طفولتي التى اعتادت أن تتمشى على طول ميناء هافانا .

والسود هناك ، ولهم إيقاعات أكتشف أنها نفس إيقاعات الشعب الأندلسي العظيم . سود بلا مأساة ، يديرون عيونهم ويقولون : نحن لاتينيون .

وعلى امتداد خلفية من خطوط أفقية عريضة - خط حقول القصب ، وخط الشرفات ، وخط أشجار النخيل - يقوم آلاف من السود وقد توهجت وجناتهم باللون البرتقالي كأن حرارتهم قد بلغت ١٥٠ درجة ، بالرقص على نغمة هذه القصيدة التى نظمها والتى تأتى إلينا كأنها نسمة من نسמת تلك الجزيرة (قصيدة السود يرقصون على إيقاعات كوبية) .



لوزكا فى حرم جامعة كولومبيا بنيويورك

١

قصائد الوحدة

في

جامعة كولومبيا

الغضب الذي يشيع فيه لون الحب
الحب الذي يشيع فيه لون النسيان .

لويس ثرنودا

عودة من جولة

بين الصور التي تنحو صوب الثعبان
والصور التي تنشد البللور
قتلتني يد السماء ،
فلسوف أطيل شعري .

بصحبة الشجرة المبتورة التي لا تغنى
والطفل ذى الوجه الأبيض البيضاوى .

بصحبة الحيوانات الصغيرة ذات الرأس المحطوم
والمياه الرثة والأقدام الجافة .
بصحبة كل ما يغشاه التعب الأصم الأبكم
وفراشة قد غرقت فى المحبرة .

أصطدم بوجهى الذى يتغير كل يوم .
قتلتني يد السماء .

١٩١٠ (فاصل موسيقي)

عيناى هاتان فى عام ١٩١٠
لم تريا دفن الموتى
ولا مهرجان الرماد للمنتحيين فى الفجر
ولا الضؤاد الراجف يقعى كفرس البحر الصغير .

عيناى هاتان فى عام ١٩١٠
رأتا الجدار الأبيض حيث تبول الصغيرات ،
مخطم الثور ، عش الغراب المسموم
وقمرا لا يفهمه أحد
يسطع من كل الأركان ،
شذرات من الليمون الجاف
تحت سواد القنينات الجامد .

عيناى هاتان
قد وقعتا على عنق الفرس

على الصدر المخترق لسانتا روزا النائمة
على أسطح الحب
تضطرم بالأنين وبالأيدى النضرة
فى بستان تلتهم فيه القطط الضفادع .

غرفة مهملات يصل فيها الغبار العتيق
بين تماثيل وطحالب ؛
وصناديق لها صمت الكابوريا المأكولة
فى الموضع الذى يصطدم فيه الحلم مع حقيقته .
هناك ... عيناى الصغيرتان .

لا تسألنى شيئا .
لقد رأيت أن الأشياء حين تنشد مسارها
لا تلاقى إلا الفراغ .
ثمة آلام من الفراغات التى لا يقطنها أحد
وفى عيني
ثمة مخلوقات كاسيات دونما عرى .

نيويورك ، أغسطس ١٩٢٩

حكاية الأصدقاء الثلاثة ودورتهم

هنرى

إميليو

لورنثو

كان ثلاثتهم متجمدين .

هنرى متجمدا فى عالم الفراش

إميليو متجمدا فى عالم المقل وجراح الأيادى

لورنثو متجمدا فى عالم جامعات لا أسطح لها .

لورنثو

إميليو

هنرى

كان ثلاثتهم محترقين .

لورنثو يحرقه عالم ورق الشجر وكرات البليارد

إميليو يحرقه عالم الدماء والدبابيس البيضاء

هنرى يحرقه عالم الموتى والصحف المهملة .

لورنثو

إميليو

هنرى

كان ثلاثتهم مدفونين .

لورنثو فى نهد " فلورا "

إميليو فى الخمر التى نُسيت فى ثمالة الكأس

هنرى فى النملة ، فى البحر ، وفى عيون الطيور الفارغة .

لورنثو

إميليو

هنرى

كان ثلاثتهم فى يدى

ثلاثة من الجبال الصينية "

ثلاثة طلال للجياذ

ثلاثة مناظر جلدية وكوح من السوسن

الى جوار أبراج الحمام

حيث يرقد القمر سطحاً أملس من تحت الديك .

واحد

وواحد

وواحد .

كان نلاثهم محطبين

مع ذباب الشتاء
مع المحابر التي يبولها الكلب ويزدريها الصعلوك
مع النسمة التي تثلج فؤاد كل الأمهات
عند أنقاص " جوبيتر " البيضاء
حيث يأكل السكارى الموت .

ثلاثة
وإنان
وواحد
رأيهم يضلون الطريق وهم يكون وينشدون

في بيضة دجاجة
في الليل الذي أسفر عن هيكله التبغى

في أحزاني المفعمة بالوجوه وبشظايا القمر المدبية
في أفراحي ذات العجلات المسنونة والسياط
في صدرى الذى تكدره الحمائم
في موتى وحيدا مهجورا
إلا من عابر سبيل وحيد أخطأ الطريق .

لقد صرعتُ القمر الخامس
ونهلْتُ المراوح والصفيق مياها من الينابيع
والورود تهز اللبن الدافئ المختزن
من اثناء أحدث المولودين
في ألم أبيض متطاوُل .

هنرى

إميليو

لورنشو

إن " ديانا " جامدة
ولكن تخيم السحب أحيانا على نهدِها
قد ينبض الحجر الأبيض فى دماء الوعل
وقد يحلم الوعل عن طريق عيني الحصان .

وحين انهارت الأشكال النقية
تحت زقزقة الأحيوانات
أدركتُ أنها قد اعتالتنى
قطافتُ على المقاهى وعلى المقابر وعلى الكنائس
وفتحتُ الأنفاق والخزائن

وأتلفت ثلاثة هياكل لتنزع عنها أسنانها الذهبية .
بيد أنها لم تعثر على .
ألم تعثر على ؟
كلا ، لم تعثر على .
ولكن ذاع أن القمر السادس قد هرب مصارعا السيل الجارف
وأن الابحر قد تذكر فجأة
أسماء كل من ابتلعهم في أحشائه .

صباك في «مسترون»

أجل ، طفولتك ، التي أصبحت الآن حكاية الينابيع .
" خورخي بين " .

أجل ، طفولتك التي أصبحت الآن حكاية الينابيع .
القطار ، والمرأة التي تملأ صفحة السماء .
وحدثك الخجول في الفنادق
وقناعك الطاهر الذي يحمل علامة مغايرة .
إنها طفولة البحر وصمتك
حيث ينحطم الزجاج العليم .
إنه جهلك اليابس
حيث كان جذعي تحيط به النيران .
لقد أعطيتك قاعدة للحب

أيها الرجل " الأبوللى "
نواحا مع بلبل غريب
ولكن ها أنت تشحذ سنونك
يا غذاء الطلال والدمن
من أجل الأحلام القصيرة المترددة .
أفكارك تمثّل أمامك
وتور الأمس
وعلامات الإحتمال وإشاراته .
زنارك الرملى الذى لا يعرف الهدوء
ولا يرعى سوى طرقا لا تضرب سعدا .
ولكن يجب على أن أبحث فى الأركان
عن روحك الدفيئة التى تخلو منك ولا تفهمك
بكل ما فى " أبوللو " السجين من آلام
حطمتُ معها القناع الذى ترتديه .
وهناك ، أيها الأسد
هناك يا ثورة السماء
سوف أدعك ترعى فى وجنتى
هناك يا جواد جنونى الأزرق
يا نبض الغمام ويا عقرب الدقائق

يجب أن أبحث عن أحجار العقارب
وثياب الطفلة التي كانت أمك .
عن نواح منتصف الليل
والقماش الممزوق
الذى أزاح أشعة القمر من على صدغ الميت .
أجل ، طفولتك التي أصبحت الآن حكاية الينابيع .
ايتها الروح الغريبة التي تقعى فى فراغ الشريان
يا حبى الدائم ، يا حبى ، يا حبى الذى لا مثيل له !
آه ، أجل . إنى أحب . يا حبى ، يا حبى ! دعنى .
لا تدعهم يغلقون فمى
أولئك الذين يبحثون عن سنبله " رحل " فى ندفات الثلوج
أو الذين يخلصون الحيوانات فى إحدى السماوات .
عيادة التشريح وغابته
يا حبى ، يا حبى ، يا حبى . طفولة البحر .
روحك الدفيئة التى تخلو منك ولا تظهمك .
يا حبى ، يا حبى ، يا حبى ،
تهويم الغزالة فوق صدر البياض اللأمتناهى
وطفولتك ، يا حبى ، وطفولتك .
القطار ، والمرأة التى تملأ صفحة السماء

لا أنت ، ولا أنا ، ولا الهواء ، ولا أوراق الشجرات .
أجل ، طفولتك التي أصبحت الآن حكاية الينابيع .

٢



الى آنخل ريو

نمط السرد وفردوسهم

إنهم يبغضون ظل الطائر
على مد الوجنة البيضاء
وصراع النور والرياح
في غرفة الثلوج الباردة .

*

إنهم يبغضون السهم الذي لا جسم له
منديل الوداع الذي لا يخلف موعدا
الإبرة التي تواصل ضخ الحمرة
في خضر الابتسامة الندية كالحشائش .

*

ولكنهم يحبون الزرقة المهجورة
والتعبيرات المترددة الثيرانية

وقمر القطبين الكاذب

ورقصة المياه المتثنية على الشاطئ .

*

إنهم يستخدمون علم جذع الشجرة والأثر

لملء الصلصال بالأعصاب الوضاعة

ويتزلقون فى سلاسة على المياه والرمال

وهم يتذوقون نضارة رضابهم الألفى المريرة .

*

إنما هو فى الزرقة التى ترتفع بالصرير

زرقة لا دودة فيها ولا من أثر نائم

فيها بيض النعام يتمتع بالأبدية

حيث الأمطار ترقص وتجول فى سلام

*

إنما هو فى الزرقة التى لا تعرف تاريخا

زرقة ليلة لا تخاف طلوع النهار

زرقة يكسر فيها عرى الرياح

جمال" من السحب الفارغة التى تهيم فى نومها .

هناك تحلم الجذوع من تحت الأعشاب الشرهة
هناك تشرب الشُعب المرجانية يأس المداد
والنائمون يمحوون بروفيلمهم تحت عنقود القواقع
ولا يبقى غير فراغ الرقصات فوق آخر ذرات الرماد .

الشرودا إلى ملك هارلم

بملعقة خشبية

كان يقتلع عيون التماسيح

ويلهب مؤخرة القردة

بملعقة خشبية

نيران دائمة

ترقد غافية على أحجار الصوان

والخنفسات السكرى من شراب الأنيس

تتناسى طحالب الضيعات .

هذا العجوز الذى يغطيه عش الغراب

يتجه الى الموضع الذى ينتحب عنده السود

بينما ارتفعت ملعقة الملك الضرير
ووصلت خزانات المياه العفنة .

فرت الورود على طرف منحدرات الهواء الأخيرة
وعلى أكوام الزعفران
سحق الأطفال السناجب الصغيرة
متوردي الوجوه في خبلهم الموصوم .
يتعين علينا أن نعبّر الجسور
ونصل الى الزوج الهامسين
حتى نشعر بعطر رئاتهم يطرق أصداعنا
بثوبه الأناناسي الدافئ .
يتعين علينا أن نقتل بائع الخمر الأشقر
وكل أصدقاء التفاح والرمال .
يجب أن نضرب بقبضات مقفلة
حبات اللوبيا الصغيرة الترتجف بالفقاعات
وذلك حتى يغنى ملك هارلم مع جمهرته ،
حتى تنام التماسيح في صفوف طويلة
تحت معدن القمر الذي لا يحترق
وحتى لا يشك أحد في الجمال المطلق

لمنفضات الريش والمبشرات
ونحاس المطبخ وآنياته .

أواه يا هارلم ! أواه يا هارلم ! أواه يا هارلم !
ليس هناك من أسى يعادل عينيك المسحوقتين
تعادل دماءك ترجف غاضبة داخل الخسوف المظلم
يعادل عنفك القانى الأصم الأبكم تحت ظلال الأضواء
يعادل مليكك العظيم الذى يرتدى ثياب البوابين .

وكان الليل ينصدع عن سحالى ساكنة من العاج ،
والفتيات الأمريكيات
يحملن أطفالا ونقودا فى بطونهن
بينما الشبان يَغشى عليهم على الصليب
وقد استطالت أطرافهم .
هؤلاء هم .

هؤلاء هم من يشربون الويسكى الفضى الى جوار البراكين
ويبتلعون شذرات القلوب على جبال الدبية المثلوجة .
تلك الليلة

كان ملك هارلم يقتلع عيون التماسيح

بملعقة جامدة صلبة
ويلهب مؤخرة القردة
بملعقة جامدة صلبة .
وبكى السود حيارى
وسط مظلات وشموس ذهبية .
وشد الخلاسيون المطاط
يجتاحهم الشوق الى بلوغ الجذع الأبيض
والرياح قد طمست المرايا
وحطمت عروق الراقصين .

سود ! سود ! سود ! سود !
ليس للدماء من منافذ فى ليلك المدلهم
وليس هناك من حياء فى وجهك .
الدم يهدر غاضبا من تحت الجلد
يعيش فى شوكة الخنجر
وفى صدر المناظر الطبيعية ،
تحت الكماشات ونبات الوزال
لقمر السرطان السماوى .
الدم الذى يبحث فى آلاف الدروب

عن الموت الذى يغطيه الدقيق ورماد الياسمين .
سماوات يابسة مائلة ،
حيث تنحدر مجاميع الكواكب على الشيطان
مع الفضلات المهملة .

الدم الذى يتطلع فى بطء بذيلى عينيه
مصوغا من حشائش الحلفاء المعتصرة ورحيق الأنفاق ؛
الدم الذى يغطى الرياح الغافلة بالصدأ
ويحيلها الى مجرد اثر
ويذيب الفراشات على زجاج النوافذ .

إنه الدم الذى يأتى
الدم الذى سيأتى
من قمم السقوف والأسطح
من كل جانب
ليحرق بلهبه كلوروفيل النسوة الشقراوات
ويئن تحت أرجل الفراش
وجها لوجه مع أرق الأحواض
ثم ينصدع الى فجر من التبخ وصفرة خفيضة .

لا بد من الهرب !
الهرب من حول الأركان
والانغلاق فى الأدوار العليا
لأن لباب الغابة سيخترق الشقوق
ليترك على جسدك آثار خسوف واهية
وأسى زائفا للقفاز الماحل والوردة الكيمياءية .

وفى فترة الصمت العليم
يبحث الجرسونات والطباخون
ومن يلحقون بألسنتهم جراح المليونيرات
عن الملك فى الطرقات أو فى زوايا الملح .

ريح خشبية من الجنوب
مائلة فوق الحمأة الزنجية
تبصق على القوارب المحطومة
وتدفع المسامير فى أكتافها .
ريح جنوبية تحمل أنيابا وعباد شمس وحروف الأبجدية
وبطارية فولتية فيها زنابير غارقة .
وكشف النسيان عن نفسه

بثلاث نقاط من الحبر على المونوكل .
وكشف الحب عن نفسه
بوجه متفرد خفى على صفحة الحجر
واجتمع اللباب والنوار على السحاب
فى صورة صحراء من الجذوع
خالية من وردة واحدة .

ذات اليمين وذات اليسار
فى الجنوب وفى الشمال
يرتفع جدار لا تنفذ منه الشامة ولا إبرة الماء .
لا تبحثوا أيها السود

عن شق تجدون وراءه القناع المطلق .
بل إبحثوا عن شمس المركز العظمى
وقد تحولتم الى أناناسة تطن وتئز .
الشمس التى تنساب خلال القابات
على يقين بأنها لن تجد حورية واحدة .
الشمس التى تدمر أرقامها
ولم تلتق حلما أبدا
الشمس ذات الوشم تنساب عبر النهر

وتخور إذ تتبعها التماسيح الأمريكية .
سود ! سود ! سود ! سود !
لا الثعبان ولا حمار الوحش ولا البغل
يشحب لونه عند الموت أبدا
ولا الحطاب يدري متى تموت الأشجار المصطخبة التي يقطعها
انتظروا تحت ظل أحراش مليكم
حتى يهاجم الشوكران والعوسج والقريض الأسطح الخلفية .

حينئذ أيها السود ، حينئذ
تستطيعون أن تقبلوا عجلات الدراجة فى جنون
وتضعوا أزواجا من الميكروسكوبات فى كهوف السناجب
وترقصوا أخيرا دونها شكوك
بينما الأزهار الشوكية
تقتل موسانا على مقربة من أحراش السماء .

آه يا هارلم المتنكرة !
آه يا هارلم التى تهددها جمهرة بذلات دونما رؤوس !
همهماتك تصلنى
همهماتك تصلنى عبر جذوع الأشجار والمصاعد الكهربائية

عبر لوحات مضيئة رمادية
حيث تطفو سياراتك المغطاة بالأسنان
عبر الجياد الميتة والجرائم المنمنمة
عبر مليكك اليائس
الذي تصل لحيته الى البحر .

كنيسة مجورة (مؤال الحرب العظمى)

كان لى ابن يدعى خوان
كان لى ابن .
ضل الطريق ما بين الأقواس
يوم جمعة فى ذكرى الأموات .
لقد شاهدته يلعب فى الدرجات الأخيرة من القداس
ويدفع دلوا صغيرا من الصفيح فى قلب الكاهن .
ورحت أضرب التوابيت
صاأحا : إبنى ، إبنى ، إبنى .
واستخلصت ساق دجاجة من وراء القمر
ثم أدركت أن إبنى ما كانت سوى سمكة

تنطلق من عندها المركبات مبتعدة .
كانت لى إبنة
كانت لى سمكة ميتة تحت رماد المباخر
كان لى بحر . مم ؟ آه يا إلهى ، بحر !
وصعدتُ لأقرع النواقيس
ولكن الفاكية كانت تعمر بالديدان .
وأعواد الكبريت المنطفئة
تلتهم سنبلات القمح فى الربيع .
ورأيت طائر اللقلق الكحولى الشفاف
ينقر رؤوس الجنود المحتضرة السوداء .
ورأيت أكواخا من المطاط
تدور فيها الأكواب المترعة بالدموع .
لسوف ألقاك فى أزاهير القربان يا بنى العزيز
حين يرفع الكاهن البغلة والثور بذراعيه القويتين
لكى يطرد ضفادع البر التى تحيط بأراضى الكأس المثلوجة .
كان لى ابن عملاق
ولكن الموتى أشد قوة
ويعرفون كيف يلتهمون شذرات السماء .
لو كان إبني دبا

لما كنت أخاف التماسيح المستورة
ولا كنت قد رأيت البحر معقودا الى الأشجار
لكى تضاجعه الكتائب المصطحبة وتخنه بالجراح .
آه لو كان إبني دبا !
لسوف ألتف بذلك الدثار الثقيل حتى لا أشعر ببرودة الفطر .
أعلم تماما أنهم سيعطونني ردن قميص أو ربطة عنق
بيد أني سوف أحطم الدفة في وسط القداس
وعندها يسقط على الحجر
جنون طيور البنجوين والنورس
التي سوف تقول للنائمين وللمنشددين في الأركان :
لقد كان لي إبني
إبن ! إبني ! إبني !
وكان له ، لأنه كان إبني .
إبني ! إبني ! إبني !



دروب وأحلام

الى رافاييل ر. رابون .

هناك عصفور من ورق فى الفؤاد
يصيح بأن زمن القبلات لم يحن بعد .

فيثنتى ألكساندر

رقصة الموت

القناع الهائل . انظروا القناع الهائل
كيف ينتقل من افريقيا الى نيويورك !

*

ها قد راح زمن شجرات الفلفل
وزمن البراعم الفسفورية الصغيرة .
راح زمن الجمالات التي يهرأ منها اللحم
وزمن وديان الضياء ترفعها البجعة بمنقارها .

*

كان الزمن زمن الأشياء الجافة
زمن السنبله فى العين والقط المحنط
زمن الجسور الهائلة يكسوها صدأ الحديد
وصمت الفلين المطبق .

كان الاجتماع العظيم للحيوانات الميتة

تخترقها سيوف الضياء

البهجة الأبدية للخرتيت ذى الحوافر الرمادية

والغزالة التى تحمل زهرة الأزل فى حلقها .

*

يرقص القناع الهائل المنبجج

فى الوحدة الذابلة التى لا تجد لها موجة .

كان نصف جانب الدنيا قد استحال رمالا

والنصف الآخر زنبقا وشمسا نائمة .

*

القناع الهائل . انظروا القناع الهائل !

رمال ، وتماسيح ، وخوف ينتشر فوق نيويورك .

*

أخاديد من الجير تحاصر سماء فارغة

حيث ترن أصوات الذين يموتون تحت ركوم السماد .

سماء نظيفة صافية تماثل نفسها تماما

وتزخر جبالها الخفية بالزغب والزنابق المترعة .

*

قضت على أدق جذوع الأنشودة

وانثنت الى رزم من طوفان العصاره
عبر راحة الاستعراضات الأخيرة
ضاربة بذيلها شذرات من المرايا .

*

حين كان الصينى يبكى على الأسطح
دون أن يعثر على عرى زوجته ،
ومدير البنك يراقب الآلة
التي تقيس صمت النقود القاسى
وصل القناع الهائل الى " وول ستريت " .

*

لم يكن فيها شيئا غريبا على الرقص
تلك السلسلة من العمدان التي تحيل العيون صفرة .
وهناك خط سميك بين أبى الهول وصندوق النقود
يخترق أفئدة كل الأطفال الفقراء
والدفة البدائية ترقص مع الدفة الآلية
وهما يجهلان ، فى ثورة الجنون ، الضياء الأصيل .
فما دامت العجلة تنسى تكوينها
فيوسعها أن تغنى عارية مع قطعان الجياد ؛
ولو أحرقنت الشعلة المشروعات المثلوجة

فعلى السماء أن تهرب أمام ضجيج النوافذ .

*

أقول : ليم يكن هذا المكان شيئاً غريباً على الرقص .

سيرقص القناع الهائل بين عواميد الدماء وبين الأرقام

وسط عواصف النضار وأنين العمال المتعطلين

يعوون أيها الليل البهيم على صفحة زمنك الذى لا يبين فيه الضياء .

آه يا أمريكا المتوحشة ! آه أيتها المستهتره !

آه أيتها المتوحشة ، مضطجعة على مشارف الجليد .

*

القناع الهائل . انظروا القناع الهائل !

يا لها من موجة هائلة من الفطر والبيرقات تنتثر فوق نيويورك .

كنتُ فى الشرفة أصارع القمر

حين اخترق سرب من النوافذ فخذ الليل !

ومن عيني كانت تشرب أبقار السماء الحلوة

بينما نسومات المجاديف الطويلة

تضرب فترينات " برودواى " الرمادية .

*

كانت نقطة الدماء تبحث عن النور فى صفار الكوكب

لكى تتظاهر بأنها بذرة تفاح ميتة .
وهواء الوادى ، يدفعه الرعاه
يرجف رجفة القواقع التى لا من صدفة تحملها .

*

ولكن ليس الموتى هم الذين يرقصون
إنى على يقين من ذلك .
الموتى هم الذين قد تشبعوا
بعد أن التهموا أيديهم بأنفسهم
إنما هم الآخرون الذين يرقصون مع القناع الهائل وقيثارته .
هم الآخرون ، سكارى اللجين ، الرجال الباردون
الذين ينامون حيث تتقاطع الأفخاذ مع الشعلات القاسية ؛
الذين ينشدون الدودة فى أراضى سلالم النيران
الذين ينهلون فى البنوك من دموع الطفلة الميتة
أو الذين يأكلون فى الأركان أهرامات الفجر المستدقة .

*

على البابا ألا يرقص !

كلا ، عليه ألا يرقص !

ولا الملك

ولا المليونير ذو الأسنان الزرقاء

ولا راقصات الكتدرائيات العجفاوات
ولا البناءون ، ولا الماسات ، ولا المجانين ، ولا اللوطيون .

*

ليس غير القناع الهائل هذا
القناع الهائل هذا ذو الحمى القرمزية العتيقة
ليس غير القناع الهائل هذا !

*

فلتفتح الحيات فى الطوابق العليا
فلتملأ نباتات البابونج الأفنية والشرفات بالرجفات
فلتتحول البورصة الى هرم من الفطر
ولتأت أعماد اللباب من وراء البنادق
وليكن ذلك سريعا جدا ، سريعا جدا ، سريعا جدا
آه يا " وول ستريت " !

*

القناع الهائل . انظروا القناع الهائل !
كيف يبصق سم الغابات
عبر أسى نيويورك الذى لا يكتمل !

ديسمبر ١٩٢٩

منظر الجمالير التي تنشئ (مهبط الليل في "كوني أيلاند")

المرأة السمينة تتقدم الصفوف
تقتلع الجذور وتبلل رق الدفوف بالمياه
المرأة السمينة
التي تقلب الأخطبوط المحتضر من داخله .
المرأة السمينة ، عدوة القمر
تهول عبر الطرقات وبين الشقوق الخالية
وتخلف وراءها جماجم حمائم صغيرة في الأركان
وتستثير غضب ولائم القرون الأخيرة
وتنادى شيطان الخبز من تلال السماء النظيفة
وتصفى لهفة الى الضياء عبر الأنفاق الأرضية .

إنها المقابر . أعرف ذلك . إنها المقابر
وآلام المطايخ المدفونة تحت الرمال .
إنهم الموتى ، والديوك البرية ، وتفاحات الأزمنة الأخرى
هى التى تندفع فى حلوقنا .

*

ارتفعت الهمهمات من غابة القيء
مع النسوة الفارغات ، مع أطفال من الشمع الساحن
مع أشجار متخثرة وجرسونات لا يكلون
يضمون وجبات من الملح تحت معازف الرضاب .
لا مفر يابنى ، تقياً ! لا مفر .
ليس هو قيء الحرس الملكى فوق صدور العاهرات
ولا هو قيء القط الذى ابتلع ضفدعة من غير قصد .
إنهم الموتى الذين يخمشون بأيديهم الصلصالية
الأبواب الاردوازية حيث تتحلل السحب والحلوى .

*

المرأة السمينة تتقدم الصفوف
مع أهل السفائن أهل الحانات وأهل الحدائق .
وهز القيء دفوفه فى خفة
وسط بعض فتيات دمويات



ملاهي وشاطئي، كوني أيلانده، في العشرينيات

رحن يطلبن الحماية من القمر .
آه يالوعتى ! يالوعتى ! يالوعتى !
تلك النظرة كانت نظرتى ، ولكنها لم تعد بعد نظرتى .
تلك النظرة التى ترجف عارية طلبا للكحول
وتطلق سفائن لا يصدقها عقل
من عند أزهير أرصفة الميناء .
تلك النظرة كانت سلاحى
تنبجس من الموجات حيث لا يجرؤ الفجر على المرور .
أنا ، شاعر بلا أذرع
تائه بين الجماهير التى تتقياً
ليس لى من جواد دافق العاطفة
يستطيع أن يحصد أعواد الفطر الكثيفة من صدغى .
*
ولكن المرأة السمينه مازالت تتقدم الصفوف
والناس تبحث عن الصيدليات
حيث توجد المداريات المريرة .
وحين رفعوا الراية ووصلت أوائل الكلاب
عندها فقط تدافعت المدينة كلها الى شرفات الميناء .

نيويورك ، ٢٩ ديسمبر ١٩٢٩

منظر الجماهير التي تبول (ليلة "باتارى بليس")

بقوا وحيدين :

ينتظرون الدراجات الأخيرة السريعة .

بقين وحيدات :

ينتظرن موت طفل في السفينة اليابانية .

بقوا وحيدين وبقين وحيدات

يحملون بمناقير الطيور المحتضرة الفأجرة

وبالمظلة المرهفة

التي تنخس ضعف البر الذي انسحق من فوره ،

في صمت له ألف من الأذان

وينابيع مياه مستدقة

فى الدروب

اللى تقاوم هجوم القمر العاتى .

كان طفل السفينة ينتحب ؛

وتحطمت الأفئدة التى هزها الأسى

من شهود الأشياء كلها والسهر عليها

ولأن الأسماء الخفية

والرضاب والراديوهات النيكلية

ما تزال تصرخ على آثار الأقدام السوداء

فى الأرض السماوية الزرقاء .

لا يوم أن يصرخ الطفل حين يخزُّونه بالدبوس الأخير

ولا يهم أن تنهزم النسمة فى نوَّارات القطن

لأن هناك عالما من الموت فيه بحارة أزليون

يظهرون من عند الأقواس

ويثلجونكم من وراء الأشجار .

عبثا تبحثون عن الزاوية

اللى ينسى عندها الليل رحلته

وترتقبون صمتا يخلو من الشياب الممزوقة

ومن القشور ومن النحيب

لأنه تكفى وليمة العنكبوت الصغيرة

كيما ينحطم توازن السماء بحالها .
ليس هناك من علاج لأنين السفينة اليابانية
ولا لهؤلاء الناس المكنونين المتعثرين فى الأركان .
بعض الحقل ذيله لكى يجمع الجذور فى نقطة واحدة
ولفة الصوف
تبحث بين النباتات عن شوقها الطويل الضامئ .
القمر ! رجال الشرطة ! صفارات عابرات المحيطات !
واجهات من البول ، من الدخان ،
من شقائق النعمان ، من قنازات مطاطية .
كل شىء ينحطم حين يسدل المساء أستاره
ويفتح ساقيه على الشرفات .
كل شىء ينحطم عند صنابير المياه الفاترة
لنافورة صامتة مخيفة .
آه يا خلق ! آه يا نسوة ! آه يا جنود !
لا بد إذن من الترحال عبر أعين البلهاء
عبر مقاطعات منطلقة
حيث تفتحُ ثعابين طيعة ملتفة كالأسلاك الشائكة
عبر مقاطعات مليئة بالقبور التى تنتج تفاحات شديدة النضارة
وذلك كيما ينهمر الضياء الغامر

الضياء الذى يخشاه الأثرياء من وراء عدساتهم المكبرة
ورائحة جسم واحد
له مصدرا زنبقة وفأر
وكيما يحترق هؤلاء الناس
الذين يستطيعون التبول فى وسط النواح
أو على الزجاج
حيث تتفاهم الموجات التى لا تتكرر أبد الدهر .

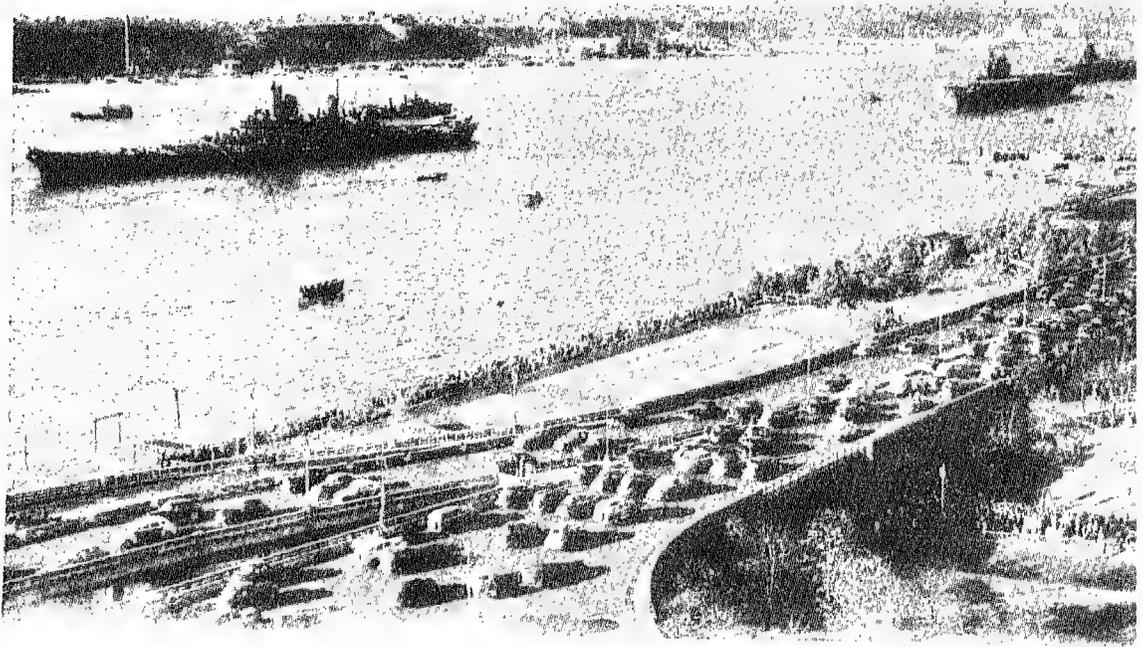
جريمة قتل

(صوتان فى الفجر عند " ريفر سايد درايف ")

- كيف حدث ذلك ؟
- شق فى الصدغ .
- هذا كل شىء !
- ظفر يضغط على الجذع
- دبوس يفوص
- الى أن يلقى جذور الصرخة .
- والبحر صار ساكنا بلا حراك .
- كيف ، كيف حدث ذلك ؟
- هكذا .
- كلا ، بهذه الطريقة ؟
- أجل .
- وظفر القلب من تلقائه .
- آه ، آه يالوعتى !

عيد الميلاد على نهر «مسرون»

تلك الإسفنجة الرمادية !
ذلك البحار الذي قطعوا رقبتة منذ قليل .
ذلك البحر العظيم
تلك النسمة ذات الحدود العتماء
ذلك النصل المرهف يا حبيبي ، ذلك النصل المرهف .
كان البحارة الأربعة يصارعون العالم
عالم أشواك السنابل التي ترى كل العيون
العالم الذي لا يمكن قطعه إلا على ظهر الجياد .
كان هناك بحار ، مئة بحار ، ألف بحار
يصارعون عالم السرعات المرهفة الحد
دون أن يدركوا



نهر الهدسون.

أن العالم كان وحيدا فى السماء .

*

العالم وحيدا فى السماء الوحيدة
تلال المطارق وانتصار العشب الكثيف .
بيوت النمل تدب فيها الحياة
والعملات النقدية فى حمأة الوحل .
العالم وحيدا فى السماء الوحيدة .
والهواء عند مخارج الضيعات كافة

*

كانت دودة الرض تغنى عن رعب العجلة
وكان البحار المقطوع الرقبة
يغنى للذب المائى الذى يمسك به
والجميع يغنون " هلوليا "
هلوليا . سماء مهجورة .
نفس الشئ . نفس الشئ . هلوليا .

*

قضيتُ الليل بطوله على السقالات فى الضواحي
تاركا الدم يسرى على أحجار الماكينات
معاوننا البحارة على التقاط الشراعات المتهرئة

وها أنا صفر اليدين وسط خرير منبع النهر .
لا يهم أن يهز طفل جديد
أغصان شرايينه كل دقيقة
ولا للإفعى الوليدة

- مطلقة الأسار تحت الأفنان -

أن تهدئ من تعطش من يحملقون فى العرى الى الدماء .
إن ما يهم هو هذا :

الفراغ . العالم وحيدا . منبع النهر .

لا الفجر . خرافة ليس بها من حراك .

هذا فقط : منبع النهر .

آه يا إسفنجتى الرمادية !

آه يا رقبتي التى قطعوها منذ قليل !

آه يا نهري العظيم !

آه يا نسمتى ذات الحدود التى لا أملكها !

آه يا نصل حبي المرهف ،

آه أيها النصل الجارح !

نيويورك ، ٢٧ ديسمبر ١٩٢٩

مدينة لا تنام

(ليلية جسر "بزوكلين")

- لا أحد ينام فى السماء . لا أحد ، لا أحد .
- لا أحد ينام .
- ومخلوقات القمر تتشمم الأكواخ وتلتف حولها .
- ستأتى السحالى الحية
- لتعض الرجال الذين لا يحلمون .
- وكل من سيهرب محطوم الفؤاد
- سيجد بانتظاره فى الأركان
- التمساح الخرافى
- قابعا تحت احتجاج النجوم الحنون .



ممر المشاه على جسر بروكلين.

لا أحد ينام فى العالم . لا أحد . لا أحد .

لا أحد ينام .

هناك ميت فى المقبرة القصية

يشكو منذ سنوات ثلاث

لأن ركبته ينعقد عليها سهل قاحل ؛

بينما الطفل الذى وسَّدوه الثرى هذا الصباح يبكى بحرارة

حتى اضطروا الى استدعاء الكلاب كيما يصمت .

*

ليست الحياة حلما .

انتباه ! انتباه ! انتباه !

فنحن نسقط من السلالم كيما نأكل الأرض الرطبية

أو نصعد الى حافة الثلوج مع مجموعة الداليات الذابلات .

ولكن ليس هناك من نسيان ، ولا حلم :

بل لحم نبيئ .

وتربط القبلات الأفواه

فى شراك من الشرايين الجديدة .

ومن يستشعر الألم من آلامه سيتألم دونما راحة

ومن يخاف الموت سوف يحمل موته دوما على كتفيه .

*

يوما ما
ستعيش الجياد فى الحانات
وستهاجم النملات الثائرات
السماوات الصفراوات
التي تلوذ بعيون البقرات .
ويوما آخر
سنرى عودة الفراشات المحنطة الى الحياة .
وإذا مشينا بعد ذلك
عبر ساحات من الإسفنج الرمادى والمراكب الخرساء
فسنرى خاتمنا يلتمع
وزهورا تنبجس من ألسنتنا .

*

انتباه ! انتباه ! انتباه !
إن كل من يحمل حتى الآن
آثار المخالب ووابل الأمطار ،
وذلك الصبى الذى يبكى
لأنه لا يعرف إختراع الجسر ،
أو ذلك الميت
الذى لم يعد لديه إلا راسه وفردة حذاء ،

يجب أن نحملهم الى الجدار
حيث تنتظر السحالي والأفاعى
حيث تنتظر أسنان الدب
حيث تنتظر يد الطفل المحنطة
وينتفض جلد الجمل واقفا
فى رعشة زرقاء عنيفة .

*

لا أحد ينام فى السماء . لا أحد ، لا أحد .
لا أحد ينام .
ولكن إذا أغلق أحدهم عينيه
فاجلدوه يا أبنائى ، اجلدوه !
فلتكن هناك بانوراما من العيون المفتوحة
والتقرحات المريرة الملتهبة .
لا أحد ينام فى العالم . لا أحد ، لا أحد .
لقد قلتُ ذلك من قبل

ولكن ...

إذا نما الفطر كشيئا على صدغىُ إمري ما

فلتفتحوا الباب الأرضى
لكى يرى تحت شعاع القمر
الأكواب الزائفة ، والسم ، وجمجمة المسارح .

بالرور اما عمياء لشيوروك

لو لم تكن هي الطيور
وقد غطاها الرماد ،
لو لم يكن هو النحيب يضرب نوافذ العرس
فإنها هي مخلوقات الهواء الدقيقة
التي تنفث الدماء الجديدة في الظلمة التي لا تنقش أبدا .
ولكن كلا ، ليست هي الطيور .
لأن الطيور على وشك أن تصبح ثيرانا
ويمكن أن تتحول الى صخور بيضاء
لو عاونها القمر
وهن دائما كن صبايا مثخنات بالجراح
قبل أن يرفع القضاة الستار .

كلنا ندرك الألم الذي يرتبط بالموت
ولكن الألم الحقيقي غير حاضر في الروح .
ليس في الهواء ، ولا في حياتنا
ولا في هذه الشرفات المليئة بالدخان .
إن الألم الحقيقي
الذي يجعل الأشياء يقضى على الدوام
هو حرق صغير لا نهائي
في الأعين البريئة للأنظمة الأخرى .

*

ستره مهجورة تُثقل كثيرا على الكتفين
حتى أن السماء أحيانا كثيرة
تجمعها في قطعان فوية .
واللآتي يمتن في المخاض
يعرفن عند الساعة الأخيرة
أن كل همسة ستستحيل حجرا
وكل أثر قدم خفقة قلب .
ونحن نجهل أن لكل فكرة أرباضا
حيث الفيلسوف يلتهمه الصينيون واليسروعات ،
وثمة أطفال بلهاء

عثروا فى المطايخ على عصفورات صغيرات

إخترقتهن السهام

كن يعرفن كيف ينطقن بكلمة الحب .

*

كلا ، ليست هى الطيور .

ليس بطائر هو الذى يعرب عن حمى الركة الكدره

ولا عن الرغبة فى القتل

التي تثقل علينا كل لحظة

ولا عن أزيز الانتحار المرنان

الذى ينعشنا كل فجر .

إنها كبسولة من الهواء

يؤلما فيها كل شىء فى الدنيا

إنها قطعة فراغ صغيرة حية

على الإيقاع المجنون للضياء

إنها صعود عصى" على التحديد

الى حيث تنسى السحب والورود

الصراخ الصينى الذى يصطخب على مرفأ الدماء .

لقد ضللت طريقي مرات عديدة

بحثا عن الحرق الذى يَبقى كل شىء يقظا على الدوام

ولكنى لم أجد سوى بحارة ممددين على أرصفة الشيطان
ومخلوقات سماوية صغيرة مدفونة تحت الثلج .
بيد أن الألم الحقيقى كان فى ساحات أخرى
حيث السمكات المتبلورات
يحتضرن داخل جذوع الأشجار ؛
ساحات السماء
الغريبة عن التماثيل القديمة السليمة
وعن مودة البراكين الحنون .

*

ليس من ألم فى الصوت .
لا توجد سوى الأسنان .
ولكنها أسنان خرساء
قد عزلها القماش الأسود .
ليس من ألم فى الصوت .
لا يوجد هنا سوى الأرض .
الأرض بأبوابها الأزلية
التي تفضى الى إحمرار الثمار .

ميلاد المسيح

راعٍ يطلب حَلْمَةً عند الثلج
الذى يماوج كلاباً بيضاء
تقعى بين فوانيس صماء .
وبسط المسيح الصغير الفخارى أصابعه
فى حد حطام الخشبة الأبدى .

*

هاهى النملات والأقدام الخدرة آتية !
وخيطنان من الدماء
يشقان السماء الصلدة .
جوف الشيطان يرن عبر الوديان
ويرجع صدى ضربات الأجساد اللدنة
وجلجلاتها .

ذئاب وضافدع برية .
تغنى فى المواعد الخضراء
التى تتوجها أكداس من نمل الفجر
الذى يضطرم بالحياة ،
والبغل يحلم بالمروحات العريضة
والثور يحلم بالثور المثقوب وبالمياه .
الطفل يبكى ويحملق
ورقم ثلاثة ينوس على جبهته .
والقديس يوسف
يرى فى ثنايا التبن
ثلاث شوكات من البرونز ،
ولفائف الطفل
يفوح منها حفيف الصحراء
وقياثير دونما أوتار وأصوات " ذبيحة .

*

ويدفع ثلج "مانهاتن" الإعلانات أمامه
ويبين عن رقة صافية عند الأقواس الزائفة ،
وقساوسة بلهاء وملائكة يغطيها الريش
يسيرون وراء " لوثر " فى الأركان القصية .

الفجر

الفجر فى نيويورك
تظلمه أعمدة أربعة من الوحل
وعاصفة من الحمام السوداء
يخضن فى المياه العفنة .

الفجر فى نيويورك
ينتحب على طول السلالم الهائلة
وينشد نارددين الآسى المرسوم
فيما بين أشواك السنابل .

يأتى الفجر
وما من أحد يستقبله فى الأفواه

فليس ثمة صباح ولا أمل باسم

وأحيانا ،

تخترق أسراب مصطخبة من العملات النقدية

الأطفال المهجورين وتلتهمهم التهاما .

يعرف أوائل من يخرجون حتى النخاع

أنه لن يكون ثمة فردوس ولا حب مكتمل .

يعرفون أنهم ذاهبون الى وحل الأرقام واللوائح

الى الألعاب التي لا تعرف فنا

والى الجهد الذى لا ينتج ثمرا .

ويندفن النور فى السلاسل والضجيج

فى التحدى المشين لعلم بلا جذور

ويتطوح أناس مؤرقون فى كل حى

كأنهم خرجوا لتوهم من حطام الدماء .

٤

قصائد بحيرة

«عند ميلز»

الى إدواردو أوجارتي

تضمين شعريّة إسبيرة عدن

أغنامنا ترعى الكلا ، بينما الريح ترفرف أنفاسها .
" جارتيلسو "

كان صوتى العتيق

غافلا عن العصارات الكثيفة المريرة .
إننى أراه فى خيالى يلحق أقدامى
تحت أوراق السرخس الهشة المبتلة .

*

آه يا صوت حبي العتيق !

آه يا صوت حقيقتى

آه يا صوت جنبي المفتوح

حين انبجست كل الوردات من لسانى

ولم تشعر الحشائش بأسنان الجواد اللامبالية .

ها أنت هنا تنهل من دماي
تنهل من مزاح الطفل الذي كنته سابقا
بينما تتكسر عيناي في مهب الرياح
على الألمونيوم وأصوات السكاري .

*

دعوني أمر من الباب
حيث تأكل حواء النملات
وآدم يخصب السمكات الباهرات .
دعوني أمر ايها الأقسام ذوو القرون
الى غابة الراحة والرقاد
والقفزات ذات البهجة الخالصة .

*

إني أعرف الماهية السرية
التي يمكن أن تكون لدجوس صدئ
وأعرف أهوال عيون يواظظ
على سطح الطبق المحدد .

*

غير أنني لا أريد دنيا ولا حلما أيها الصوت القدسي
بل أريد حرיתי

أريد حبي الإنسانى
فى أشد جوانب النسمة المهجورة ظلمة .
حبي الإنسانى !

*

تلك الكلاب البحرية
تلاحق بعضها البعض
والريح يترصد جذوع أشجار غافلة .
آه أيها الصوت العتيق
إحرق بلسانك هذا الصوت
المجبول من الصفيح ومن مسحوق التلك

أريد أن أبكى كما يحلو لى

كما يبكى الأطفال فى الصف الأخير
لأننى لست إنسانا ، ولا شاعرا ، ولا ورقة
إنّ أنا إلا نبض جريح
يحيط بأشياء الجانب الآخر .

أريد أن أبكى وأنا أهتف بإسمى
واسم كل زهرة وطفل وشجرة شربين على شاطئ هذه البحيرة
كيما أنطق بحقيقتي كإنسان من دم
وأخفق فى نفسى الهزؤ وملابسات الكلم .

*

كلا ، لا . أبأ لا أسأل ، وإنما أرغب
، يا صوتى الذى تحرر ،
أن تلعق يدي .
وفى متاهة السواتر
يستقبل جسدى العارى
قمر العقوبة والساعة المغطاة بالرماد .

*

هكذا كنت أتكلم .
هكذا كنت أتكلم حين أوقف " زحل " القطارات
وكان الضباب والحلم والموت يبحثون عنى جميعا .
كانوا يبحثون عنى هناك
وهناك
حيث يطفو جسدى بين التوازنات المتناقضة .

سماوية

لن يكون لى أن أشكو
إذا فشلت فى العثور على ما أنشد .
لن أراى صراع الشمس مع المخلوقات نتنة الجراح
بالقرب من الأحجار الجدياء والحشرات الخاوية .

*

غير أننى سأذهب الى المسارح الأولى
مسارح الصدمات ، والسوائل ، والهمهمات
التي تخترق أجسام الرضعاء
والى حيث يعرضون عن كل سطح ،
حتى أدرك أن هدفى سيبلغ مرماه من البهجة
حين أطيير ممتزجا بالحب وبالرمال .

صقيع المقل المنطفئة لا يصل الى هناك
ولا خوار الشجرة التي تفتالها اليرقة .
كل الأشكال هناك ، فيما بينها ،
تتبع تعبيراً واحداً محتماً
عن التقدم الى الأمام .

*

ليس بإمكانك أن تتقدم عبر أسراب النوار
فالهواء يذيب أسنانك التي قدت من سكر
ولا تستطيع أن تهدد ورقة السرخس المارقة
دون أن تشعر بدهشة العاج النهائية .

*

هناك ، تحت الجذور وفي لباب الهواء
تتكشف حقيقة الأمور الخاطئة .
السباح النيكلى الذى يترصد أشد الموجات رقة
وقطيع الأبقار الليلية ذات الأقدام الأنثوية الحمراء .

*

لن يكون لى أن أشكو
إذا فشلت فى العثور على ما أنشد
غير أننى سأذهب الى المسارح الأولى

مسارح الرطوبة وخنقات القلوب
حتى أدرك أن هدفي سيبلغ مرماه من البهجة
حين أطيّر ممتزجا بالحب وبالرمال .

*

أطيّر نضيرا كعادتي فوق فُرُش خالية ،
فوق جماعات من النسمات وقوارب جانحة الى الشاطئ ،
وأتعثر بوجل في الأبدية الجامدة الثابتة ،
وفي الحب الذي لا يطلع لنهايته فجر .
الحب ، الحب الذي يُبين !

عدن ميلز - فيرمونت ، ٢٤ أغسطس ١٩٢٩

٥

في كروخ الفلاح

(ريف نيوبرج)

الى كونشا مندث
وما نويل التولاجيرى

الظلم «ستانتون»

- هل تحبني ؟
- أجل . وانت ؟
- أجل . أجل .

*

حين أبقى وحيدا
تبقى معى سنواتك العشر لاتزال
والجياذ الثلاثة العمياء
ووجوهك الخمسة عشر مع وجه المرجومة
والحميات الصغيرة
التي ترقد مثلوجة فوق أوراق الخرة .
أى ستانتون ، يا ولدى ، ستانتون .
فى منتصف الليل

خرج السرطان الى الدهاليز
وتحدث مع القواقع الخاوية
عن الوثائق .
السرطان الذي تشيع فيه الحيوية
مفعما بالسحائب وبالترموترات
بشوقه الطاهر ، شوق التفاحات
بأن تضرب فيها البلابل مناقيرها .
وفي المنزل
حيث لا يوجد سرطان
تنحطم الجدران البيضاء في هذيان الفلك .
وفي الإسطبلات الصغيرة
وعند مقاطع الغابات
يلتمع وهج الحروق سنوات عديدة .
كانت آلامى تدمى عند الأصائل
حين كانت عيناك جدارين
وحين كانت يداك بلدين
وجسدى همسة من همسات العشب .
كانت آلامى تبحث عن رداها
مغيرة ، تنهشها الكلاب

وذهبتُ معها دونما خوف
الى باب المياه العتماء .
آه يا ستانتونى ، كم أنت أبله وجميل
وسط الحيوانات الصغيرة
يا من كسر حدادو الضيعات أضلاع أمه
ورقد أخوه تحت الأقواس
والتهمت النملات أخاه الأصغر
بينما السرطان يخفق وسط الحجرات
دونما أسلاك شائكة !
هناك مرضعات يعطين الأطفال
أنهارا من الفطر ومرارة الأقدام

يصعدن الى الشقق
ليوزعن جرعات الفئران السحرية .
فالناس فى الحقيقة
يرغبون فى إلقاء الحمائم فى البالوعات
وأنا أعرف ماذا ينتظرون
من يضغطون فجأة على عقلات أصابعنا فى الطرقات .

*

إن غفلتك جبل من السباع يا ستانتون .
ذلك اليوم الذى أعطاك فيه السرطان علقه
وبصق عليك فى عنبر الرقاد ،
حيث مات النزلاء فى الوباء ،
وفتح وردته المحطومة من الزجاج الجاف والأيدى الرخوة ،
حيما ينثر الطين على حدقات الذين يبحرون ،
ذلك اليوم ،
بحتت أدت عن آلامى وسط العشب
آلامى التى لها زهور من الرعب
بينما السرطان المرير الأخرس
الذى يريد أن ينام معك
يسحق الأراضى الحمراء من فوق ملاءات المرارة
ويضع فوق التوابيت
شجيرات مثلوجة من حامض البوريك .
أى ستانتون .
إذهب الى الغابة مع معازفك اليهودية
أذهب لتتعلم هناك كلمات سماوية
ترقد فى جذوع الشجر ، فى السحب ، فى السلاحف ،
فى الكلاب النائمة ، فى الرصاص ، فى الرياح ،

فى الزنابق التى لا تنام ، فى المياه التى لا تحاكى أحدا ،
كىما تتعلم يا ولدى ما ينسأه شعبك دائما .

*

حين يبدأ ضجيج الحرب
فسوف أترك قطعة جبن لكلك فى المكتب
وستكون سنواتك العشر
الأوراق التى تطير فى حُلل الموتى
عشر وردات من الكبريت الواهن
على كتف فجرى .
وأنا يا ستانتون ،
أنا وحدى ، فى غمرة النسيان ،
ووجوهك الذابلة فوق فمى ،
سوف أخطر مخترقا بصرخاتى
تمائيل الملاريا الخضراء .

بشرة

الى لويس لاكاسا

تمددت البقرة الجريحة
وتسلقت شجرات وجداول فوق قرونها
وكان مخطمها ينزف دما فى السماء .

*

مخطمها المغطى بالنحلات
تحت شارب بطيء من الرضاب .
وأقامت صرخة بيضاء الصباح على قدميه .

*

البقرات الميتة والحية .

تورُدُّ من نور أو من غسل الحظائر ،
تثغو وعيونها نصف مغلقة .

*

فلتعلم الجذور
وذلك الصبي الذي يشجذ مطواته
أن بوسعهم الآن أن يأكلوا البقرة .

*

وفى الأعلى
يشحب لون الأنوار والأوداج .
وأربعة أظلاف
ترتعد فى الهواء .

*

فليعلم القمر
وليل الصخور الصفراء ذاك
أن ها قد رحلت بقرة الرماد .

*

إنها قد رحلت تثغو
عبر ركام السماوات المتييسة
حيث يتغذى السكارى بالموت .

طائفة غارقة في البئر

(غرناطة ونيوبرج)

تعانى التماثيل آلاما فى عيونها
مع ظلمة التوابيت ،
ولكنها تعانى أكثر وأكثر
من المياه التى لا تصب فى البحر ...
التى لا تصب فى البحر .

*

أهل البلدة يجرون وسط أسوار القلاع
سحطّمين قصبات الصيادين .
سريعا ! الى الحدود ! بسرعة .
ونقّت النجمات الحانيات .

... التي لا تصب في البحر .

*

هادئة في ذكراى ،

كوكب ، دائرة ، هدف ؛

تبكين على شيطان عين من عيون الجواد .

... التي لا تصب في البحر .

*

ولكن ليس من أحد في الظلمة

يستطيع أن يمنحك مسافات

بل حدودا مرهفة

مستقبل" من الماسات .

... التي لا تصب في البحر .

*

وبينما الناس تبحث عن صمت الوسادة

فأنت تبضين على الدوام

محددة في خاتمك .

... التي لا تصب في البحر .

*

ستكونين دوما أمام بعض الموجات

التي تقبل الجذور والوحدة المرقية .

... التي لا تصب في البحر .

*

ها هم يأتون مع الوديان والهضاب !

إنهضى من المياه !

كل نقطة نور سوف تخلع عليك قيذا !

... التي لا تصب في البحر .

*

ولكن البئر سوف تمد اليك

أيادي صغيرة من الفطر

يا جنية البحر ،

يا من لا تخطر غفلتها الطاهرة على بال .

... التي لا تصب في البحر .

*

لا ، التي لا تصب في البحر .

مياه ركدت في إحدى النواحي

تتنفس بكل كماناتها الى تخلو من الأوتار

في سلّم الجراح الموسيقى

والأبنية المهجورة .

... التي لا تصب في البحر .

٦

فاتحة للموت

(قصائد الروحدة في «فيرمونت»)

الى رفائيل سانشيز فنتورا

موت

الى إيسيدرو دى بلاس

أى جهد !

أى جهد يبذله الحصان كى يصبح كلبا !

أى جهد يبذله الكلب كى يصبح عصفورا !

أى جهد يبذله العصفور كى يصبح نحلة !

أى جهد تبذله النحلة كى تصبح حصانا !

والحصان ،

أى سهم مسنون يعتصره من الوردة !

وأى وردة داكنة يخرجها من شفته !

والوردة ،

أى قطع من النور والصرخات الداوية

تجمعها فى حلاوة جذعها الحى !

والحلاوة ،

أى خناجر صغيرة تحلم بها فى يقظتها !

والخناجر الصغيرة ،

أى قمر مطلق السراح

أى عرى ، وأى جلد أزلى وتورد

تسعى بحثا عنهم !

وأنا ، على حافة الأسطح ،

أى ملائكة من نار أنشد

وأنا منهم !

ولكن ،

القوس الجصى ...

أى ضخامة ، أى خفاء ، أى استدقاق !

دونما جهد يبذل .

لياليه الفراغ

(١)

ياحبيبتى

حتى ترين أن كل شىء قد راح

حتى ترين الفراغات والأردية

يهب أن تعطيني قفازك القمري

قفازك الأخر السجول من العشب .

*

يمكن للهواء أن يقتلع القواقع

التي ماتت فوق رئة الضيل ،

وأن ينفخ الديدان الخدرة

من فوق النور الطالع أو التفاحات .

تضرب الوجوه جامدة القسما^ت بالمجداف
تحت صرخات العشب الخافتة .

وفي الركن

يقبع صدر الضفدعة الصغير
وقد ران الكدر على فؤاده وماندولينه .

*

وفي الميدان الكبير المهجور
كانت رأس الثور المقطوع حديثا يخور
وكانت الأشكال التي تبحث عن دورة الشعبان
مجرد زجاج نهائي متصلب .

*

يا حبيبتى

حتى تمرين أن كل شيء قد راح
إعطينى دنياكِ الفارغة

المنين الى الدراسة والى السماء المزينة
حتى تمرين أن كل شيء قد راح !

*

وفي داخليتك يا حبيبتى

فى جسديك

أى صمت للقطارات المقلوبة !
وكم من أذرع للمومياة المزهرة !
وأى سماء لا منفذ لها !
يا حبيبتى
أى سماء !

*

إنه الحجر فى المياه والصوت فى النسمة ،
حدود الغرام الذى يفر من جذعه الدامى .
يكفى أن نلمس نبض حينا الحاضر
كيما تنبت الأزاهير على الأطفال الآخريين .

حتى ترين أن كل شىء قد راع !
حتى ترين فراغات السحب والأنهار
إعطينى يدك المكللتين بالغار يا حبيبتى
حتى ترين أن كل شىء قد راع !

*

تدور الفراغات الخالصة
على صفحتى وعلى صفحتك وفى الفجر
وتحافظ على آثار أفنان الدماء
وبعض من جانبية الجص الهادئ

الذى يرسم ألما فوريا
للقمر المرتشق بالطعان .

*

انظرى الصور المحددة التى تبحث عن فراغك
كلاب ضالة وتفاحات مقضومة .
انظرى شوق وشجن عالم حزين أترى
لا يجد إيقاع نشيجه الأول .

*

حين أبحث عن مهمات الخيط فى الفراش
جئت أنت يا حبيبتي كى تغطى سطحى .
فراغ نملة يمكن أن يملأ الهواء
ولكنك تروحين نائحة فى عينيّ دونما إتجاه .

*

كلا ، ليس فى عينيّ
لأنك الآن تـرـينـنى أنهارا أربعة
مضمومة الى ذراعك
فى الكوخ الجامد ،
حيث القمر السجين
يلتهم أحد البحارة أمام الطفل .

حتى ترين أن كل شئ قد راح
يا عبيتي المنيع ، يا عبيتي الأبقه !
كلا ، لا تعطيني فراغك
لأن فراغى يضع الآن فى الهواء !
آه يا لوعتك ، آه يا لوعتى
لوعة النسما !
حتى ترين أن كل شئ قد راح .

(٢)

أنا .
مع الفراغ الشديد البياض
لأحد الجياد .
أعراف من رماد .
ميدان خالص مكنون .

*

أنا .
فراغى قد اخترمته الإبط المحطومة .
قشر جاف لعنبة محايدة

ومعادن الفجر .

*

كل ضياء العالم يمكن أن تمتويه مقلة
واليك يفضى
ويعيش غناؤه أكثر من جناحيه .

*

أنا .

مع الفراغ الشديد البياض
لأحد الجياد .

محاط بمتفرجين تمتلئ كلماتهم بالنملات .

*

في ساحة البرودة
التي تخلو من الجانبية المبتورة
عبر هامات العمدان المحطومة
للوجنات الدامية .

*

أنا .

فراغى الذى يخلو منك أيتها المدينة
من موتاك الذين يطعمون ،

ممتطيا ظهر الجواد

عبر حياتي التي ألقنت مرساها الى الأبد .

*

أنا .

*

ليس هناك من قرن جديد

ولا من نور حديث .

ليس هناك غير عصان أزرق وفجر .

منظر طبيعي لشيرين و كلب آشوري

إنهض يا صديقي
لتسمع عواء الكلب الآشوري .
يا ولدي
إن حوريات السرطان الثلاثة
أخذن يرقصن
وأحضرن جبالا من الشمع الأحمر
وبعض الملاءات الخشنة
الى حيث كان السرطان ينام .
كان للحصان عين في رقبته
وكان القمر في سماء غاية في البرودة
حتى اضطر الى أن يحطم تل الزهرة

وأن يغرق المقابر العتيقة
في الدماء والرماد .

*

إستيقظ يا صديقى
فالجبال لا تتنفس حتى الآن
وأعشاب فؤادى ترقد فى مكان آخر .
لا يهم أن مياه البحر تملأ جوفك .
لقد همتُ زمنا طويلا بطفل
كانت له ريشة فى لسانه
وعشنا مائة عام داخل سكين .
إستيقظ . واصمتُ . وانصتُ .
تماسك قليلا .

العواء لسان بنفسجى طويل
يخلّف نمالا من الهلع ومن خمر الزنابق .
هاهو يقترب من الصخرة
لا تمدد جذورك !
إنه يقترب . يئن .
لا تجهش بالبكاء فى نومك يا صديقى .

*

إنهض يا صديقي
لتسمع عواء الكلب الآشوري .

ظلال

الى رخينو ساينث دى لاماثا

دون أن يعثر على ذاته
مسافرا فى ثنايا جذعه الأبيض
هكذا يرحل الهواء .

*

وسريعا
ظهر أن القمر كان جمجمة حصان
والهواء تفاحة عتماء .

*

ومن وراء النافذة
كان يبين صراع الرمال مع المياه
بالسياط والأضواء .

*

وشاهدت مجيء الأعشاب
وألقيت اليها خروفا يثغو
تحت أسنانها الصغيرة ومشارطها .

*

وطارت أول حمامة
في كساء من الريش والبلاستيك
داخل قطرة واحدة .

*

والسحاب ،
زرافات زرافات ،
ظلت نائمة
ترقب عراك الصخور مع الفجر .

*

هاهى الأعشاب تأتي يا ولدى
هاهى سيوفها الرضابية تدوى

على طول صفحة السماء الخالية .

*

امسك يدي ، يا حبي .

الأعشاب !

وحلّت الدماء إसार خصلاتها

عبر زجاج البيت المحطوم .

*

ولم يبق أحدٌ سواك وسواى .

فلتجهز هيكلك العظمى لمسرى الهواء .

لم يبق أحدٌ سواى وسواك .

*

فلتجهز هيكلك العظمى .

يجب أن تبحث سريعا يا حبي

سريعا

عن صورتنا الجانبية

التي لا تعرف منا ما .

تثمر وبانور اما الحشرات (قصيدة حب)

القمر يضوى على البهر ،
وعلى الستارة تئن الرياح
وترفع موجات من لبهين وزرقة
في عرصة لينة عطوف .

" اسبرونثيدا "

لو أن كل قرية كان لها جنية بحرها
لاتخذ قلبي شكل حذاء .
ولكن الليل لا تبين له نهاية
حين يرتكر على المرضى
وثمة سفاس تسعى الى لفت الأنظار
حتى تستطيع أن تغرق في سلام .

لو أن الهواء يهب فى لين
فإن قلبى يتخذ شكل طفلة .
ولو رفض الهواء أن يخرج من أعواد البوص
فسيتخذ قلبى شكل روث الثور ذى الألف عام .

*

جدّ ف ، جدّ ف ، جدّ ف ، جدّ ف
نحو كتيبة الأطراف غير المتساوية
نحو منطقة الترصدات المتفتتة
ليل الثلوج المتماثل ، ليل النظم المهجورة .
والقمر
القمر !
ولكن لا ، ليس القمر .
إنه ثعلب الحانات ،
الديك اليابانى الذى التهم عينيه ،
والأعشاب الممضوغة .

*

لن ينقذنا الدود المعروض فى الزجاجات
ولا العطّارون
حيث الماورائى

يلاقى سفوح السماء الأخرى .
ما الأشكال إلا أكاذيب
وليس هناك إلا دائرة أفواه الأوكسوجين .
والقمر .
ولكن لا ، ليس القمر .
إنها الحشرات ،
الدقاق ، الميتة على الشيطان ،
ألم متناول ،
ذرة من يود ،
جمهرة على رأس الدبوس ،
والعري الذي يعجن دماء الجميع ،
وحبي الذي ليس حصانا ولا حرقا
بل كائنا مأكول الصدر .
حبي !

*

هاهم يغنون ، يصرخون ، يئنون .
وجه . وجهك ! وجه .
التفاحات واحدة
والداليات متشابهات

والنور له مذاق المعدن المهترئ ؛

والحقل الذى يتلألأ بهاء'

ستكفيه وجنة قطعة نقدية مكانا .

ولكن وجهك يغطى مآدبة السماوات .

هاهم يغنون ، يصرخون ، يئنون .

غطوا ! تسلقوا ! انثروا الرعب !

*

لا بد من مواصلة السير ، بسرعة !

عبر الموجات ، عبر الأفنان ،

عبر دروب القرون الوسطى المهجورة

التي تنحدر صوب النهر ،

عبر محلات الجلود

حيث يرن قرن بقرة جريحة ،

عبر السلالم ، دونما خوف ، عبر السلالم .

ثمة رجل شاحب اللون يستحم فى البحر ؛

كان رقيقا

حتى أن أنوار الكشافات اللاهية

التهمت فؤاده .

أيتها الحشرات !

فى "بيرو" تعيش ألف امرأة
تنسجن ليلىات واستعراضات
فيما بين شرايينهن .

*

ويوقفنى قفاز "مستدق" قارض"
كفى !
لقد أحسست فى منديلى
حفيف الشريان الأول يتمزق .
إنتبه الى قدميك يا حبي ، يديك !
إذ أننى مضطر الى تسليم وجهى
وجهى ، وجهى !
آه ، وجهى المتأكل .

*

تلك النيران التى تطهر رغباتى ،
ذلك الاضطراب سعيا وراء الاتزان ،
ذلك الألم المسحوق البرئ فى عيني ،
سوف يخفف من أشجان فؤاد آخر
التهمته السحائب .

*

لن ينقذنا أهل محلات الأحذية
ولا المناظر الطبيعية التي تتحول الى موسيقى
عندما تعثر على المفاتيح الصدئة .
ما الهوئات إلا أكذوبة .
لا يوجد سوى مهد صغير فى غرفة المهملات
يتذكر كل ما حدث .
والقمر .
ولكن لا ، ليس القمر .
إنها الحشرات
الحشرات وحدها ،
مقطقة ، قارضة ، راجفة ، محتشدة .
والقمر
يجلس على باب حطامه بقفاز من الدخان ،
القمر !!

نيويورك ، ٤ يناير ١٩٣٠

٧

العودة إلى المدينة

الى أنطونيو إرناندث صوريانو

نيويورك، مكتب واتهام

الى فرناندو بيلا

فيما تحت عمليات الضرب
ثمة قطرة من دماء البط .
وفيما تحت عمليات القسمة
ثمة قطرة من دماء بحار .
وتحت عمليات الجمع
نهر من الدماء الحانية ؛
نهر يأتي منشدا

عبر غرف النوم فى الضواحي ،
وهو يتبدى فضة ، واسمنتا ، أو نسمة
فى فجر نيوويورك الزائف .
توجد أيضا الجبال ، أعرف ذلك .
والمناظير المكبّرة
أعرف ذلك .
ولكنى لم أحضر كيما أرى السماء .
إنما أتيت لأرى الدماء الفائرة
الدماء التى تحمل الماكينات الى الشلالات
والروح الى لسان الحية .
يذبحون فى نيوويورك كل يوم
أربعة ملايين بطة
وخمسة ملايين خنزير
وألفى حمامة
لإشباع نهم المحتضرين .
ومليون بقرة
ومليون خروف
ومليونى ديك
تخلّف وراءها السماوات شذرات محطومة .



وول ستريت في العشرينيات.

أفضل لنا أن نبكى ونحن نشحذ النصال
أو أن نقتال الكلاب
فى رحلات الصيد المحمومة
عن أن نقاوم عند الفجر
قطارات اللبن التى ليس لها نهاية
قطارات الدم التى ليس لها نهاية
وقطارات الورود
التي غل أياديها تجار العطور .
والبط والحمام
والخنازير والخراف
يوارون قطرات دمائهم
تحت عمليات الضرب .
وصراخ البقرات المعصورة الهائل
يملا الوادى بالآلام
حيث يشمل نهر الهدسون بشرب الزيت .
إننى أتهم كل الناس التى تجهل النصف الآخر
النصف الذى ليس هناك من يفتديه
والذى يرفع جبالا من الأسمنت
حيث تنبض قلوب الحيوانات الصغيرة المنسية

وحيث نسقط جميعا
في حفل المثقاب الأخير .
إننى أبصق على وجوهكم .
ويصفى لى النصف الآخر
ملتئما ، بائلا محلقا فى صفائه
مثل أطفال بوأبى المنازل
الذين يرفعون عصياً هشة
فى وجه الشجوات
حيث تصدأ قرون استشعار الحشرات .
لبس هو الجحيم ، إنما هو الطريق .
ليس هو الموت ، إنما هو محل الفاكهة .
ثمة عالم من أنهار محطومة
وآماد لا تَقَطع
فى ساق هذه القطة الصغيرة
التي كسرتها السيارة ؛
وأنا أسمع أغنية الدودة
فى فؤاد الكثير من الفتيات .
صدأ ، تخمر ، أرض ترتجف .
أرض . انتِ ذاتك

يا من تسبح فى غمار أرقام المكتب .
وماذا يمكننى أنا أن أفعل ؟
هل أشيع النظام فى المناظر الطبيعية ؟
هل أشيع النظام فى الحب
الذى يستحيل بعد ذلك صورا فوتوغرافية ،
الذى يستحيل بعد ذلك شذرات من خشب ،
وملء الفم من الدم ؟
القديس إغناثيو دى لويولا
إغتال أرنباً صغيراً
وما زالت شفتاه تننا
عبر أبراج الكنائس .
كلا ، كلا ، كلا ، كلا .
إنى أتهم .
إنى أتهم تأمر تلك المكاتب الهجورة
التي تفصح عن الآلام
التي تمحو برامج الغابة
وأقدم نفسى
قربانا لأفواه البقرات المعصورة
حين تملأ صرخاتها الوادى
حيث يشمل نهر الهدسون بشرب الزيت .

مشيرة يهودية

هربت الحمى
فى بهجة طاغية
الى حبال السفن الراسية ؛
ودفع اليهودى السور الحديدى
بذلك الخفر المثلوج
الذى يفمر قلب أعواد الحس .

*

كان أطفال المسيح ينامون
وكانت المياه حمامة
وكانت الخشبة "مالك الحزين "
وكان الرصاص عصفورا

بل وكانت سجون النار الحية

تتعزى بقفزات الإستاكوزا .

*

كان أطفال المسيح يضربون بالمجداف

وكان اليهود يملأون الجدران

بقلب حمامة وحيد

يبغون جميعا الفرار عن طريقه .

كانت طفلات المسيح تغنين

واليهوديات ينظرن الموت

بعين ديك برى واحدة

أحالتها زجاجا

أشجان مليون منظر طبيعي .

*

يغمس الأطباء مقصاتهم وقفازاتهم المطاطية

في النيكل ،

حين تشعر الجثث

بالضياء المهول لقمر آخر موسد الثرى

يتسلل الى أقدامها .

وتقترب آلام صغيرة سالمة

من المستشفيات ،

ويمضى الموتى يخلعون سترات من الدماء كل يوم .

*

عمائر الصقيع

القيائير والأنين الذى يفلت من أوراق الشجر المستدقة

فى الخريف ،

ويبلل المنحدرات الأخيرة ،

كانت تنطفئ فى سواد القبعات العالية .

*

العشب السماوى الوجدانى

الذى يفر من الندى خائفاً وجلا

والمداخل البيضاء المرمية

التي تفضى الى الهواء الثقيل

كانت تعرض صمتها

الذى حطمته آثار الأحذية النائمة .

*

دفع اليهودى السور الحديدى ؛

ولكن اليهودى لم يكن مرفأً .

وتدافعت سفائن ثلجية

عبر سالام قلبه الصغيرة ؛
السفائن الثلجية
التي تترصد رجل المياه الذي يفرقها ؛
سفائن المقابر
التي تترك أحيانا زائريها عميانا .

*

كان أطفال المسيح ينامون
واحتل اليهودى فراشهم .
كان ثلاثة آلاف يهودى
يبكون فى الدهاليز المرعبة
لأنهم جمعوا فيما بينهم
بمشقة
نصف حمامة ،
لأن أحدهم كان عنده عجلة ساعة ،
وآخر حذاء رقة له شرنقة تعرف الكلام ،
وآخر أمطارا ليلية مثقلة بالسلاسل ،
وآخر ظفر بلبل كان ما يزال حيا ،
ولأن نصف الحمامة كان يئن ،
وينثر دماء لم تكن دماءه .

كانت الحمى ذات البهجة الطاغية
ترقص عبر القباب المترتبة
بينما كان القمر يسطرّ في ممره
أسماء عتيقة وأشرطة بالية .
ووصل الناس الذين يطعمون
فيما وراء الأعمدة اليابسة ،
والحمير ذات الأسنان البيضاء
يصحبها أخصائيو المنطق النصيح .
كان عبّاد الشمس الأخضر يرجف
عبر فيافي الشفق .
وانطلقت المقبرة كلها
تشكو بأفواه كرتونية وخرقات جافة .
كان أطفال المسيح قد ناموا
حين قطع اليهودى يديه في صمت
مغلّقا عينيه
عند سماع أول الأنين .

نيويورك ، ١٨ يناير ١٩٣٠



أنشودتان

الى ناشرى : أرماندو جيبرت



مبنى كرايزلر عام ۱۹۲۹.

صرخة إلى روما

(من فوق مبنى كرايزلر)

تفاحات" ذات جراح سطحية
من سيوف زينة دقيقة فضية .
سحب" خمشتها يد مرجانية
تحمل على ظهرها لوزة من النيران .
سمكات" زئبقية كأنها أسماك القرش :
أسماك' قرش كأنها قطرات لعويل
تسمل عيون الجمهور .
ورود" تجرح
وإبر" مثبتة في قصبات الدماء .
عوالم" بعضها لبعض عدو

وحبّ تغطيه الديدان

ستسقط عليك .

ستسقط على القبة العظيمة

التي تمسح الألسنة الحربية بالزيت

حيث يبول رجل فوق حمامة بارقة

ويبصق فحما مهروسا

يحوط به آلاف الأجراس الصغيرة .

* -

لأنه لا يوجد الآن من يوزع الخبز والخبز والخبز

ولا من يزرع العشب فى أفواه الموتى

ولا من يبسط أقمشة الراحة

ولا من يبكى على الأفيال الجريحة .

لا يوجد سوى مليون حداد

يصوغون الأغلال

لمن سيولد غدا من أطفال .

لا يوجد سوى مليون نجار

يصنعون توأبيت

خالية من الصلبان .

لا يوجد سوى جمهرة من أناس ينوحون

ويشققون ملابسهم فى إنتظار الرصاص .
كان على الرجل الذى يحتقر الحمامة أن يتكلم
وأن يصرخ عاليا وسط الأعمدة
وأن يحقن نفسه كيما يصاب بالجذام
وأن يبكى بنواح مخيف
يذيب من هوله خواتمه وتليفوناته الماسية .
ولكن الرجل الذى يتشج بالملابس البيضاء
يتجاهل سر السنبله
يتجاهل أئين اللآئى يلدن
يتجاهل أن المسيح ما يزال قادرا على منح المياه
يتجاهل أن قطعة النقود تحرق قبله الأعجوبة
وتخلع دماء الخروف
على منقار الديك البرى الأبله .

*

وينبئ المدرسون الأطفال
الى نور عجيب يأتى من عند الجبل ؛
ولكن ما يصل اليهم
هو حشد من البالوعات
حيث جنيات الغضب السمراوات يصرخن .

ويشير المدرسون في خشوع
الى القباب الضخمة
التي يحترق فيها البحور .
ولكن ليس هناك من حب تحت التماثيل
ليس هناك من حب تحت العيون الزجاجية النهائية :
إنما الحب فى الأجساد التى حطمها العطش
فى الكوخ الصغير الذى يكافح الفيضان .
الحب فى قاع الأرض
حيث تتصارع أفاعى الجوع
فى البحر الحزين
الذى يهز جثث طيور النورس
وفى القبلة المدلهمة المسنونة تحت الوسائد .
ولكن الشيخ ذا اليدين الشفافتين
سيهتف : الحب ، الحب ، الحب ،
فيصفق له ملايين المحتضرين ؛
سيهتف : الحب ، الحب ، الحب ،
وسط النسيج الذى يرجف من الحنان ؛
سيهتف : السلام ، السلام ، السلام ،
وسط رعشات السكاكين وشعور الديناميت الطويلة ؛

سيهتف : الحب ، الحب ، الحب ،
الى أن تتحول شفتاه الى فضة .

*

وفى تلك الأثناء ، وفى تلك الأثناء ، أواه !
فى تلك الأثناء

يجب على الزنوج الذين يرفعون المباحق
والفتية الذين يرتجفون تحت خوف المديرين الشاحب
والنسوة الغارقات فى الزيوت المعدنية
جمهور المطارق أو الشوليين أو السحب
يجب أن يصرخوا
حتى ولو حطموا أدمغتهم على الجدران
يجب أن يصرخوا أمام القباب
يجب أن يصرخوا فى جنون من النيران
يجب أن يصرخوا فى جنون من الثلوج
يجب أن يصرخوا ورءوسهم مليئة بالروث
يجب أن يصرخوا كأنهم الليالى مجتمعة
يجب أن يصرخوا بصوت يمزق القلوب
الى أن ترجف المدائن كأنما هى طفلات
وتحطم سجون الزيت والموسيقى .

لأننا نريد خبزنا كفاف يومنا ،
زهرة الحور والحنان الأبدى المتفتح ،
لأننا نريد أن تتحقق إرادة الأرض
التي تهب ثمارها للجميع .

الشيء إلى وولت ويتمان

على طول نهري إيست وبرونكس
يفنى الفتية ويصدحون ،
وقد استبانن خصوصهم عارية
مع العجلات ، والزيوت ، والجلود ، والمطارق .
وتسعون ألفا من عمال المناجم ،
يستخلصون الفضة من بين الصخور ،
والأطفال يرسمون سلالم ومنظورات .

*

ولكن ...
لا أحد ينام ،
لا أحد يريد أن يصبح نهرا ،



وولت ويتمان، شاعر الشعب الأمريكي (١٨١٩ - ١٨٩٢).

لا أحد يهيم بأوراق الشجر العريضة ،
لا أحد يلقي بالآلى لسان الشاطئ الأزرق .

*

على طول نهري إيست وكوينزبورو
يتصارع الفتية مع الصناعة
واليهود ...

يبيعون زهرة الختان لإله النهر ،
وتصب السماء من بين الجسور والأسطح
قطعانا من الثيران
تسوقها الرياح إلى الأمام .

*

ولكن ...
لا أحد يتوقف ،
لا أحد يريد أن يصبح سحابة ،
لا أحد يبحث عن نباتات السرخس ،
ولا طوق المرمار الأصفر .

*

عند مطلع القمر
تدور البكرات وتعكر صفو السماء .

وحدود من الإبر

تحاصر الذكرى

وتحمل توأبيت من لا يعملون .

*

آه يا نيويورك الأوحال

آه يا نيويورك الأسلاك والموت .

أى ملائكة تخبئين بين ثنايا خديك ؟

أى صوت كامل ينطق بحقائق القمح ؟

وبالحلم المرعب لشقائق نعمانك الملطخة ؟

*

ولا لحظة واحدة يا وولت ويتمان

أيها الجميل الهرم

غابت عن عيني لحيتك المليئة بالفراشات

ولا كتفيك المخمليين اللذين أضناهما القمر

ولا فخذيك الأبوليين العذراوين

ولا صوتك الشبيه بعمود من الرماد .

أيها الهرم الجميل الضبابي .

إنك تئن

كالطائر الذي نفذت الإبر في أعضائه :

يا عدو المجون ،
يا عدو الكرمات .
يا حبيب الأجساد الملتفة بالثياب الخشنة .

*

ولا لحظة واحدة
يا ذا الجمال الرجولى
يا من تحلم .
وسط جبال الفحم والإعلانات والسكك الحديدية ،
بأن تصبح نهرا
وأن تسام كالسهر
مع ذياك الرفيق
الذى يضع فى صدرك
شيئا من آلام الفهد الجهول .

*

ولا لحظة واحدة يا آدم الدماء ،
أيها الرجل
أيها الإنسان المتفرد فى البحار ،
يا وولت ويتمان الهرم الجميل ؛
لأن المخنثين يومئون اليك يا وولت ويتمان

فى الأسطح

مجتمعين فى زحمة البارات .
خارجين فى عناقيد من البالوعات ،
راجفين بين سيقان السائقين ،
أو دوّارين على المسارح الندية بالأبسنت .

*

هذا أيضا ! أيضا !

ويتدفقون على لحيتك الطاهرة الوضاعة ،

شقر الشمال ، وزنوج الرمال

جماهير تصيح وتشيح ،

كالقطة أو كالثعابين

والمخنثون يا وولت ويتمان

المخنثون

تكدرهم الدمعات

أجساد خلقت لسياط المروضين وأحذيتهم وأسنانهم .

*

هذا أيضا ! أيضا !

أصابع ملطخة

تشير الى شاطئ أحلامك ،

بينما الصديق يأكل تفاحتك

التي لها مذاق البنزين ،

والشمس تغنى من حول سرّات الشباب

وهم يلهون تحت الجسور .

*

ولكنك لم تكن تبحث عن العيون المخموشة

ولا المستنقع المدلهم الذي يغمرون فيه الأطفال

ولا الرضاب المثلج .

ولا الجراح المقعية

مثل بطون الضفادع البرية ،

مما يحمل المخنثون فى العربات والترأسات

بينما القمر يسوطهم من حول جنبات الخوف .

*

كنت تنشد عريا كالنهر ،

ثورا ، وحلما يربط بين العجلة والطحالب ،

أب آلامك ، زهرة موتك ،

ويئن وسط شعلات خط إستوائك الخفى .

*

لأنه من العدل ألا يبحث الإنسان عن ملذاته

وسط أحراش دماء صباح الغد

فللسماء شطآن تحيد عنها الحياة

وهناك أجسام يجب ألا تتكرر مع الفجر .

*

ألم ، ألم ، حلم ، غليان وحلم .

هكذا الدنيا يا صديقى ، ألم ، ألم .

تتحلل أجساد الموتى تحت ساعات المدائن

وتطوف الحرب تنتحب مع ملايين الفئران الشهباء ،

والأثرياء يهدون الى حبيباتهم

أمواتا صغارا منيرين ،

والحياة لاهى سامية ولا طيبة ولا قدسية .

*

باستطاعة الإنسان أن يقود رغباته لو أراد

فى طريق عرى مرجانى أو سماوى ،

وستتحول عواطف الحب فى الغداة الى صخور

ويصبح الزمن نسمة تزحف ناعسة وسط الأفنان .

*

لهذا لا أرفع صوتى يا وولت ويتمان الهرم

ضد الفتى الصغير الذى يسطرّ إسم فتاة على وسادته ،

ولا ضد الشاب الذى يلبس ثوب العروس

فى ظلمات صوان الملابس ،
ولا ضد الإنسان المنفرد فى المنتديات
الذى يشرب مياه العهر فى غشيان ،
ولا ضد الرجال ذوى النظرات الخضراء
الذين يحبون الإنسان
ويحرقون شفاههم فى صمت .

*

ولكنى أرفعه ضدكم أنتم
يا مخنثى المدائن ،
بلحمكم المنتفخ وأذهانكم النجسة
يا أمهات الوحل ،
أيتها المسوخ الأسطورية ،
أيها الأعداء الساهرون
للحب الذى ينثر أكاليل الفرحة .

*

ضدكم على الدوام
أنتم يا من تعطون الفتیان
قطرات من الموت القذر مع السم المرير .
ضدكم على الدوام

يا من تَدْعُونَ عَصافير الجنة فى أمريكا الشمالية
والطيور فى هافانا
وخوتوس فى المكسيك
وساراساس فى قادش
وآبيوس فى إشبيلية
وكانكوس فى مدريد
وفلوراس فى أليكانت
وأديلايداس فى البرتغال .

*

يا مخنشى العالم كله ،
يا قاتلى الحمام !
يا عبيد النساء يا كلاب مخادعين
منفتحين فى الميادين
تصطخب فيكم حمى المروحة
أو كامنين فى مسارح الشوكران المتييسة .

*

لن يكون هناك من ملجأ !
ينبجس الموت من عيونكم
ويكوّم زهورا قاتمة

على شطآن القاذورات .

لن يكون هناك من ملجأ ! إلتباه !!

فليفلق عليكم الحائرون ، والطاهرون ،

والكلاسيون ، والمختارون ، والمتضرعون ،

أبواب التهتك والفجور .

*

وانت ، يا وولت ويتمان

نم على ضفاف نهر الهدسون

بلحيتك ترنو الى القطب ويديك المفتوحتين .

من صلصال طرى أو من الثلج

لسانك يدعو الرفاق

للسهر على غزالك الذى لا جسم له .

*

نم ، فلا شيء يبقى .

رقصة الجدران

تشيع الهزة فى المروج ،

وأمریکا تغرق نفسها

فى الآلات والنحيب .

أريد من هواء أعماق الليل القوى

أن يزيل زهورا وكلمات
من على القوس الذي تضطجع عليه ،
وأن يعلن صبي أسود
للبيض ، العطشى الى الذهب ،
عن وصول مملكة السنبله .

٩

الشرار من نيويورك

(فالتان، نتر السارة)

الفلس صغير من لينا

هناك عشر فتيات فى فيينا
كتف " يجهد الموت عليه بالبكا ،
وغابة " من الحمام المحنطة .
هناك شذرة من الصاح
فى متحف الصقع .
وهناك قاعة لها ألف نافذة .

*

آه ، آه ، آه ، آه .
فلتأخذى هذا الفالس مغلقة الشفاه .

*

هذا الفالس . هذا الفالس . هذا الفالس

من ذاته .

من الموت ومن الكونيات

يبلل ذيله فى مياه البحر .

*

احبك ، اُحبك ، اُحبك

مع المقعد الوثير والكتاب الميت

فى الممر الكئيب

فى أعلى البيت المظلم ذى الزنبقة

فى فراشنا القمرى

وفى الرقصة التى تحلم بها السلحفاة .

*

آه ، آه ، آه ، آه

فلتأخذى هذا الفالس ذا الخصر المحطوم .

*

هناك أربع مرايا فى فيينا

حيث يلعب فمك مع الأصدقاء .

هناك موت للبيانو

الذى يطلى الفتية بالزرقة .

هناك شحاذون على الأسطح .

هناك أكاليل ناضرة من النواح .

*

آه ، آه ، آه ، آه

فلتأخذى هذا الفالس الذى يموت بين ذراعى .

*

لأننى أحبك ، أحبك ، يا حبيبتى ،

فى أعلى البيت حيث يلعب الأطفال

ويحلمون بأنوار هنغاريا العتيقة

عبر نسمات الأصيل الدفيئة ،

ويرون أغناما وزنابق الثلوج

عبر صمت جبينك القائم .

*

آه ، آه ، آه ، آه

فلتأخذى هذا الفالس المسمى " أحبك على الدوام " .

*

سوف أرقص معك فى فيينا

فى حلة تنكرية لها رأس نهر .

انظري

كم تغطى السنابل البرية ضفافي !

سوف أترك فمي بين ساقيك

وروحى بين الصور الفوتوغرافية والسوسنات .

وفى موجات خطواتك القاتمة

أريد يا حبيبتى ، يا حبيبتى

أن أترك لك أشرطة الفالس ،

الفيولين والجدث .

قالس من الأخصان

هوت ورقة .

وإثنتان .

وثلاث .

وثمة سمكة تسبح فى القمر .

*

تنام المياه ساعة'

وينام البحر الأبيض مئة .

والسيدة

كانت ميتة بين الأغصان .

والقسيسة

كانت تغنى داخل شجرة الأترج .

والفتاة

تذهب عبر شجرة الأرز الى شجرة الأناناس .

وشجرة الأرز

كانت تبحث عن ريشة الصّداح .

ولكن الببل

كان يبكي جراحه فى الأنحاء

وأنا أيضا

لأن ورقة هوت .

وإثنتان

وثلاث .

ورأس" من البللور

وفيلين من الورق .

والثلج

يستطيع أن يشق طريقه فى الدنيا

إذا ما نام الثلج شهرا

وتصارعت الأغصان مع الدنيا

واحدا واحدا

ومثنى مثنى

وثلاثا ثلاثا .

آه يا عاج الأجسام الخفية الصلد !
آه أيها الجرف الهارى الذى لا يعرف نملاى الفجر !
مع حفيف الأغصان
مع آهات السيدات
مع نقيق الضفدعات
ومع قرقرة العسل الصفراء ،
سيصل جسد من الظلال
متوج " بأكاليل الغار .
ستكون السماء
جامدة كالجدار أمام الرياح .
والأغصان المقتلعة
سوف ترقص معها
واحدا واحدا
من حول القمر ،
ومثنى مثنى
من حول الشمس ،
وثلاثا ثلاثا
حتى ينام العاج نوما هنيئا .

١٠

الشاعر يصل إلى هافانا

الى دون فرناندو أورتيج

لحن السودنى كروبا

حالما يطلع البدر
سأذهب الى سنتياجو دى كوبا .
سأذهب الى سنتياجو .
فى عربة من المياه السوداء
سأذهب الى سنتياجو .
وسوف يغنى النخيل من فوق الأسطح
سأذهب الى سنتياجو .

عندما تريد النخلة أن تصبح لقلقا
سأذهب الى سنتياجو .
وعندما تريد شجرة الموز أن تصبح قنديل بحر
سأذهب الى سنتياجو .
مع رأس " فونسكا " الشقراء
سأذهب الى سنتياجو .
ومع ورود روميو وجولييت
سأذهب الى سنتياجو .
آه يا كوبا ، آه يا إيقاع البذور الجافة !
سأذهب الى سنتياجو .
آه أيها الزنار الحار ويا قطرة الأخشاب !
سأذهب الى سنتياجو .
أيها المعزف المجهول من الأشجار الحية ،
أيها التمساح ، يا زهرة التبخ !
سأذهب الى سنتياجو .
لقد قلت دوما اننى سأذهب الى سنتياجو .
فى عربة من المياه السوداء
سأذهب الى سنتياجو .

النسمة والكحول يصاحبان مركبتي

سأذهب الى سنتياجو .

ومرجاني وسط العتمة

سأذهب الى سنتياجو .

البحر الغارق فى الرمال

سأذهب الى سنتياجو .

حرارة بيضاء ، فاكهة ميتة

سأذهب الى سنتياجو .

آه لنضارة أعواد قصب السكر الشيرانية !

آه يا كوبا !

آه يا منحدر النهدة والطين !

سأذهب الى سنتياجو .

هافانا ، ابريل ١٩٣٠

قصيدة صغيرة مطالعة

الى لويس كارذوثا إى أراغون

أن تضل الطريق
هو أن تصل الى الثلوج
والوصول الى الثلوج
هو عشرون قرنا من رعى الكلاً فى المقابر .

*

أن تضل الطريق
هو أن تصل الى المرأة
المرأة التى لا تخشى الضوء
المرأة التى تقتل ديكيين فى ثانية واحدة

الضوء الذى لا يخشى الديكة

والديكة التى لا تعرف الغناء فوق الثلوج .

*

ولكن ...

لو ضلت الثلوج طريقها الى القلب

فقد نأتى الرياح الجنوبية .

ولما كان الهواء لا يعبأ بالأنثى

يكون علينا مرة أخرى أن نرعى الكلا فى المقابر .

*

رأيت سنبلتين حزينتين من الشمع

تدفنان براكين منظر طبيعى .

رأيت طفلين معتوهين يبكيان

إذ يفقآن عيني أحد القتلة .

*

ولكن " اثنان " لم يكن رقما أبدا

لأنه الأسى وظله

لأنه القيثاره التى يفقد الحب آماله عندها

لأنه برهان على مطلق آخر لا شأن له به :

وهو حصن الميت

وعقاب البعث الجديد
الذى ليس له من نهاية .
الموتى يكرهون رقم اثنين
ولكن رقم اثنين يهدد المرأة للنوم .
ولما كانت المرأة تخشى الضوء
والضوء يرتجف أمام الديكة .
والديكة وحدها تعرف كيف تطير فوق الثلوج
فلا بد لنا أن نرعى الكأ فى المقابر
دونما انقطاع .

نيويورك ، ١٠ يناير ١٩٢٠

وأخيرا استطاع القمر أن يتوقف

وأخيرا استطاع القمر أن يتوقف
عند منحدر الجياد المتوهج البياض .
شعاع من الضوء البنفسجى ،
كان ياربنا من الجراح ،
عرّض على صفحة السماء
لحظة ختان طفل ميت .

كان الدم يهبط الجبل
والملائكة تبحث عنه ؛
بيد أن الكئوس إنما كانت رياحا
ولم تملأ آخر الأمر سوى الأحذية .

كانت الكلاب العرجاء تدخن الغليون ،

وثمة رائحة جلد يحترق

تصيح الشفاه المستديرة

لمن يقيئون فى الأركان

بلون الرماد .

وكانت تُسمع صرخات متطاولة

من جنوب الليل الجاف ؛

وسببها أن القمر يحرق بشمعاته

ذكران الجياد .

وكان الحائك المتخصص فى الأردية الأرجوانية

قد سجن ثلاث نسوة صالحات

ويعرض عليهن جمجمة

من خلال زجاج النافذة ؛

وكان ثلاثتهن

يحطن فى الضاحية بجمل أبيض

يبكى لأن الفجر وجب عليه أن يمر عبثا من ثقب إبرة .

آه أيها الصليب !

آه أيتها المسامير !

آه أيتها الشوكة !

آه لتلك الشوكة التي انفجرت في العظام
الى أن غطى الصدا الكواكب السيارة !
ولما لم يكن هناك من يلتفت الى الورااء
فقد استطاعت السماء أن تتعري .
عندئذ صلصل الصوت العظيم
وصاح الفريسيون :

تلك البقرة الملعونة ضروعها مترعة باللبن .
اكان الجمهور يسد الأبواب
ويمشى المطر في الطرقات
عازما أن يصيب القلب بالبلل
بينما تعكر صفو الأصيل
بالنبضات وبالخطابين
وكانت المدينة المظلمة تحتضر
تحت مطارق النجارين .

*

تلك البقرة الملعونة
ضروعها مترعة برصاص الخردق
كما قال الفريسيون الزرق ،
ولكن الدماء خضبت أقدامهم

وفجرت الأرواح النجسة
كبسولات من بحيرات
فوق جدران المعبد
ها قد عرفنا بالتحديد
اللحظة التي ستنجو فيها حياتنا
لأن القمر قد غسل بالمياه
حروق الجياد
وليست هي الفتاة الحية
التي أسكتوها في قلب الرمال .
وحيث ،
خرج المقرورون يصدحون بأهاريجهم .
وأشعلت الضفادع أنوارها
عند ضمة النهر المزدوجة .
تلك البقرة الملعونة . الملعونة . الملعونة . الملعونة
لن تدعنا ننام ، كما قال المريسيون .
وابتعدوا نحو سيوتهم عبر ضجة الطريق
يدفعون السكرى ويبصقون ملح الأضاحي
بيما الدماء تلاحقهم بثغاء الخراف .

كان هذا ما حدث .
واستيقظت الأرض ،
تنفض عن نفسها
أنهارا راجفة من العثة .

نيويورك . ١٨ أكتوبر ١٩٢٩

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٦/٢٤٤٤

I S B.N 977-01-4690-0

كتب لوركا قصائد هذا الديوان خلال زيارة قام بها إلى نيويورك في ١٩٢٩/١٩٣٠، بيد أنها لم تنشر في كتاب إلا في ١٩٤٠، بعد أربعة أعوام من مصرعه غداة الحرب الأهلية الإسبانية. وقد جاءت هذه القصائد تعبيراً صادقا عن الصدمة الحضارية التي أحس بها الشاعر من تجربته مع الحضارة الأمريكية التي تختلف جذريا مع بيئته الإسبانية الأندلسية، فجاء شعره غريبا مليئا بالصور الفنية المعقدة، وزاد من غموضها المنحى السيريالي الذي كان هو البدعة السائدة آنذاك والذي تأثر به لوركا عن طريق صديقه سلفادور دالي.

ومتترجم الديوان هو الأستاذ «ماهر حسن البطوطي، الذي عمل فترة طويلة في اسبانيا وتخصص في أدب لوركا، فترجم الكثير من قصائده، ومسرحيته «الآنسة روزيتا العانس». وقد نشرت له الهيئة العامة للكتاب في عام ١٩٩٣ سيرة فنية للشاعر تحت عنوان «لوركا شاعر الأندلس».